แม่น้ำโขง

湄公河 232

11/2021

10–41

สวัสดี! เส้นทางรถไฟจีน – ลาว

你好！中老铁路

สามสิบมั่นคง อนาคตคาดการณ์ได้

三十而立，未来可期

ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน "ดื่มด่ำ" กลุ่มผู้บริโภค

沉浸式体验"圈粉"消费者

ISSN 1671-7260

เส้นทางรถไฟจีน - ลาวและเส้นทาง R3A
中老铁路（中）与昆曼大通道 新华社 图

主管：中华人民共和国国务院新闻办公室
主办：云南省人民政府新闻办公室
承办：云南日报报业集团
编辑出版：《湄公河》杂志社

编辑指导委员会成员
主任：彭斌　何祖坤
副主任：赖勇　王廷尧
总编辑：王廷尧
法人代表、常务副总编：熊　燕
执行主编：张若谷
编辑部主任：陈创业
编辑部副主任：曹云波
中文编辑：舒　文
泰文译审：陈慕筠 赵洪云 白滔
《湄公河》杂志翻译团队：
钟宝芬（泰籍）　王雪娜（泰籍）
郑佩佩（泰籍）　康丽妍（泰籍）
陈丰媛（泰籍）
泰文编辑：蔡　梦　胡丽仙
视觉设计：孙勇刚
发行：张俊宏

地址：中国云南省昆明市西山区日新中路516号云报传媒广场A座9楼
编辑部电话：86-871-64112965（传真）
办公室电话：86-871-64101644
发行部电话：86-871-64101727
邮编：650228
Http://www.yunnangateway.com
E-mail:ynmeigonghe@163.com

发行范围：国内外公开发行
邮编代号：64-34
出版日期：每月五日
中国标准连续出版物号
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
广告经营许可证：5300004000094
印刷：云报印务中心

泰国发行代理：泰国汉屋股份有限公司
电话：66（0）-27195981
E-mail:sinohomethai@yahoo.com

泰中促进教育中心
电话:66(0)873251030

定价：RMB 10 元　50 บาท

หน่วยงานกำกับดูแล
สำนักงานสารนิเทศสำนักนายกรัฐมนตรีสาธารณรัฐประชาชนจีน
จัดทำโดย
สำนักงานสารนิเทศรัฐบาลมณฑลยูนนาน
ผู้ดำเนินการ
ธุรกิจหนังสือพิมพ์ ยูนนาน เดลี่ กรุ๊ป
การจัดพิมพ์เผยแพร่
สำนักงานนิตยสารแม่น้ำโขง
ผู้บริหารกองบรรณาธิการ
ผู้อำนวยการ นายช่าย เสียงหรง นายเหอ จูคุน
รองผู้อำนวยการ นายเผิง ปิน นายหวัง ถิงเหยา
บรรณาธิการใหญ่ นายหวัง ถิงเหยา
ผู้แทนนิติบุคคล รองบรรณาธิการผู้บริหาร นางสยง เอี้ยน
บรรณาธิการฝ่ายปฏิบัติการ นายจาง หรั่วกู่
หัวหน้ากองบรรณาธิการ นายเฉิน ช่วงเย่
รองหัวหน้ากองบรรณาธิการ นางเฉา ยูนโป
บรรณาธิการภาษาจีน นางซู เหวิน
บรรณาธิการภาษาไทย น.ส. จารุวรรณ อุดมทรัพย์
นายเชาวน์ หงส์เหิน นายไป๋ ฉุน
คณะผู้แปลนิตยสาร "แม่น้ำโขง"
น.ส. อุษา โลหะจรูญ นางปริยา ชื่นชูเวส น.ส. ประเทืองพร วิรัชโภคี
น.ส. กัลยา ขาวบ้านแพ้ว น.ส. อรสา รัตนอมรภิรมย์
ผู้ช่วยบรรณาธิการภาษาไทย นางช่าย เมิ่ง นางสาวหู ลี่เซียน
กราฟฟิคดีไซน์ นายซุน หย่งกัง
จัดจำหน่าย นายจาง จุ้นหง
ที่อยู่ : ยูนนานเดลี่พลาซ่า เลขที่ 516 ตึก A ชั้น 9 ถนนยรี่ซินจงลู่ เขตซีซาน
นครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน
เบอร์โทรและโทรสารกองบรรณาธิการ 86-871-64112965
เบอร์โทรสำนักงานนิตยสาร 86-871-64101644
เบอร์โทรฝ่ายจัดจำหน่าย 86-871-64101727
รหัสไปรษณีย์ 650228
จัดจำหน่ายในประเทศจีน-ไทย ฯลฯ
รหัสนิตยสารสำหรับสมัครเป็นสมาชิกทางไปรษณีย์จีน 64-34
ออกจำหน่าย วันที่ 5 ของทุกเดือน
รหัสมาตรฐานออกพิมพ์ต่อเนื่องของจีน
ISSN 1671-7260
CN 53-1177/G2
Http นิตยสาร://www.yunnangateway.com
E-mail นิตยสาร:ynmeigonghe@163.com
ตัวแทนจัดจำหน่ายในประเทศไทย
บริษัท ชิโน โฮม จำกัด โทรศัพท์ 66(0)-27195981
E-mail sinohomethai@yahoo.com
ศูนย์ส่งเสริมการศึกษาไทย-จีน โทรศัพท์ 66(0)-873251030

สารบัญ 目录

ฉบับที่ 232 11/2021

เรื่องราวข่าวสาร / 新闻故事

05 บุพเพสันนิวาสของ “ไฟว์ซิส” ชาวไทยในงาน CIIE
泰国“五姐妹”的“进博缘”

รายงานพิเศษ / 特稿

10 สวัสดี! เส้นทางรถไฟจีน - ลาว
你好！中老铁路

18 รถไฟจีน - ลาวเป็นเส้นทางแบบใด
中老铁路是条什么路？

20 ร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” รถไฟจีนวิ่งสู่ดินแดนใหม่
共建“一带一路”，中国铁路跑出新天地

22 สามสิบมั่นคง อนาคตคาดการณ์ได้
三十而立，未来可期

28 ประชาคมชะตาชีวิตร่วมกัน : กุญแจสำหรับความเข้าใจความสัมพันธ์จีน - อาเซียน
命运共同体：理解中国—东盟关系的钥匙

32 ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน “ดึงดูด” กลุ่มผู้บริโภค
沉浸式体验“圈粉”消费者

สถานีรถไฟหลวงพระบาง ส่วนหนึ่งของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว
中老铁路琅勃拉邦站 新华社 图

Hi ชาวจีน Hi ,中国人

42 “เยาวชนรุ่นใหม่” ของจีนในสหประชาชาติ
联合国里的中国“新青年”

วัฒนธรรม / 文化

46 เครื่องศิราภรณ์ทองทรงต้นไม้ พริ้วไหวทุกอิริยาบถของการย่างก้าว
花树状金步摇：一步一欢喜

กระแสฮอตฮิต / 时尚

48 คอลเลคชั่นการร่วมมือระหว่างแบรนด์ จะเป็นกระแสนิยมต่อไปได้อย่างไร
联名款如何“火”下去？

อร่อยแดนมังกร / 美食

52 ซุปพริกไทยเผ็ดร้อนปะทะต้มยำกุ้ง
胡辣汤VS冬阴功汤

อาหารสมอง / 悦读

54 หนึ่งวันในห้วงอวกาศ
太空一日

ปลายปากกาผู้อ่าน / 读友来稿

60 ศักยภาพในการทำความร่วมมือด้านการศึกษาไทย - จีน
泰中教育合作大有可为

การแลกเปลี่ยน / 交流

64 “โมเดลเศรษฐกิจ BCG” สร้างโอกาสความร่วมมือไทย - จีน
“BCG经济模式”为泰中合作带来机遇

หมอกควันของการแพร่ระบาดโรคโควิด - 19 ยังไม่ทันคลี่คลาย หนทางการฟื้นตัวของเศรษฐกิจโลกยังมีอุปสรรคขวากหนาม ประชาชนของทุกประเทศจำเป็นต้องทำงานร่วมกันเพื่อเอาชนะความยากลำบาก จีนยินดีที่จะทำงานร่วมกับนานาประเทศ เพื่อสร้างเศรษฐกิจโลกที่เปิดกว้างและปล่อยให้สายลมแห่งการเปิดกว้างช่วยทำให้โลกอบอุ่นใจ

ประธานาธิบดีสี จิ้นผิงของจีน กล่าวสุนทรพจน์ในพิธีเปิดงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติจีน (CIIE) ครั้งที่ 4 ในคืนของวันที่ 4 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564

新冠肺炎疫情阴霾未散，世界经济复苏前路坎坷，各国人民更需要同舟共济、共克时艰。中国愿同各国一道，共建开放型世界经济，让开放的春风温暖世界！

——2021年11月4日晚，中国国家主席习近平在第四届中国国际进口博览会开幕式上发表主旨演讲。

บุพเพสันนิวาสของ “ไฟว์ซิส” ชาวไทยในงาน CIIE

泰国“五姐妹”的“进博缘”

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ธิติมา อนันต์ศฤงคาร ผู้บริหารแบรนด์ผลิตภัณฑ์ศิลปะตกแต่งบ้านไฟว์ซิส (5ive Sis) รู้สึกดีอกดีใจ เพราะธุรกิจของเธอที่ได้รับผลกระทบจากโรคโควิด - 19 กลับพบกับโอกาสใหม่ ๆ ในงานมหกรรมแสดงสินค้านำเข้านานาชาติจีน (CIIE) ครั้งที่ 4

10 ปีที่แล้ว ธิติมาและน้องสาวทั้งสี่ของเธอได้ก่อตั้งแบรนด์ “ไฟว์ซิส” ขึ้น โดยธิติมาซึ่งเคยศึกษาที่ประเทศจีนทำหน้าที่บุกเบิกตลาดจีน ในปี พ.ศ. 2562 ธิติมานำผลิตภัณฑ์ไปเข้าร่วมงาน CIIE ครั้งที่ 2 ซึ่งได้รับประสบการณ์ล้ำค่าจาก “การเปิดหูเปิดตา” ในครั้งนั้น “การจัด Business Matching ภายในงานทำได้ดีมาก เราแค่แจ้งให้ผู้จัดงานทราบถึงความต้องการและแบรนด์สินค้า พวกเขาจะช่วยหาบริษัทที่เหมาะสมให้ทันที จากนั้นก็สามารถลงนามในข้อตกลงได้” ธิติมากล่าว ครั้งแรกที่ร่วมงาน CIIE สร้างยอดขายให้แบรนด์ “ไฟว์ซิส” เพิ่มขึ้นร้อยละ 30 และทำให้ธิติมาเปี่ยมด้วยความหวังที่จะรุกตลาดจีน

ในปี พ.ศ. 2363 หลังการแพร่ระบาดของโรคโควิด - 19 มูลค่าการส่งออกของบริษัท “ไฟว์ซิส” ไปยังจีนลดลงจนเกือบเป็นศูนย์ และมีลูกค้าเข้าร้านน้อยลงเช่นกัน แต่สิ่งที่ทำให้เธอประหลาดใจคือ งาน CIIE ครั้งที่ 3 นอกจากไม่ถูกยกเลิกเนื่องจากโรคระบาด แต่ยังขยายขอบเขตการจัดงานเพิ่มเติมด้วยการผสมผสานแพลตฟอร์มทั้งออนไลน์และออฟไลน์

ธิติมาแสดงความชื่นชมต่อการจัดงานมหกรรมแสดงสินค้าขนาดใหญ่ของจีนติดต่อกันถึง 2 ปี ภายใต้สถานการณ์การแพร่ระบาดโรคโควิด - 19 เธอนำผลิตภัณฑ์ที่เพิ่งเปิดตัวใหม่เข้าร่วมงาน CIIE ครั้งที่ 4 ผ่านแพลตฟอร์มออนไลน์ “ต้องควบคุมโรคระบาดอย่างเข้มงวด และต้องคำนึงถึงเศรษฐกิจด้วย จีนเป็นตลาดขนาดมหึมา ท่ามกลางภาวะเศรษฐกิจตกต่ำทั่วโลก การที่จีนกระตือรือร้นจัดงาน CIIE เพื่อส่งเสริมการค้านับว่าเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการช่วยให้เศรษฐกิจของประเทศต่าง ๆ ฟื้นตัว” เธอกล่าว

稿件来源：新华社

ศูนย์นิทรรศการและการประชุมแห่งชาติจีน (เซี่ยงไฮ้)
中国国家会展中心（上海）新华社 图

เมื่อเร็ว ๆ นี้ เนื่องจากได้รับผลกระทบจากกระแสลมหนาว ยังผลให้กรุงปักกิ่งมีหิมะตกอย่างต่อเนื่อง รวมถึงพิพิธภัณฑ์พระราชวังต้องห้ามซึ่งถูกหิมะปกคลุมช่างมีเสน่ห์เหนือคำบรรยาย

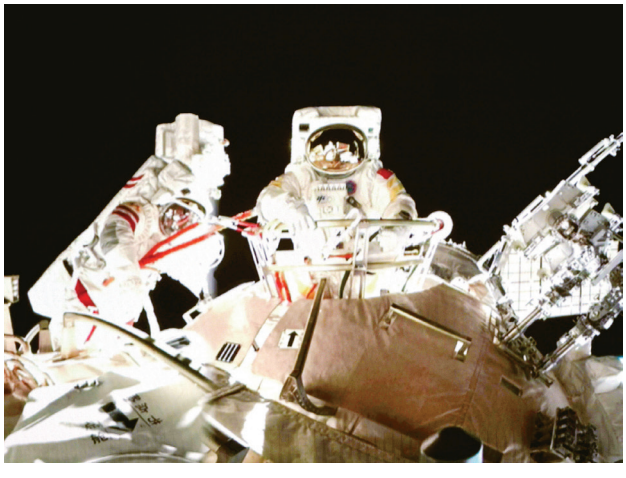
近日，受寒潮影响，北京出现持续降雪，掩映在雪中的故宫博物院别有韵味。CFP 图

เทศกาลโคมไฟและอาหารนานาชาติแห่งประเทศไทย ได้จัดขึ้นที่จังหวัดสมุทรปราการ ตั้งแต่วันที่ 12 พฤศจิกายน ไปจนถึงวันที่ 6 ธันวาคม เพื่อต้อนรับนักท่องเที่ยวให้ได้มาสัมผัสกับความงดงามของโคมไฟนานาชาติ

泰国国际灯笼美食节于11月12日至12月6日在北榄府举办，吸引了众多游客前来观赏灯笼。新华社 图

เมื่อวันที่ 8 พฤศจิกายน เวลา 01:16 น. ตามเวลาปักกิ่ง ทีมนักบินอวกาศเสินโจว - 13 ซึ่งได้ปฏิบัติงานร่วมกันอย่างใกล้ชิด จนกระทั่งเสร็จสิ้นการปฏิบัติภารกิจภายนอกยานอวกาศอย่างสมบูรณ์ ทั้งนี้ หวัง ย่าผิง กลายเป็นนักบินอวกาศหญิงคนแรกที่ได้ออกไปปฏิบัติภารกิจนอกยาน-อวกาศ

北京时间11月8日1时16分，神舟十三号航天员乘组密切协同，圆满完成出舱活动全部既定任务，王亚平成为中国首位进行出舱活动的女航天员。新华社 图



เนื่องจากเทศกาล “11.11” วันคนโสด หรือเทศกาลช้อปปิ้ง เพื่อรับมือกับความต้องการในการจัดส่งสินค้าอันมหาศาลในเทศกาลดังกล่าว ธุรกิจจัดส่งสินค้าด่วนทั่วประเทศจีนจึงได้พัฒนาความสามารถในคลังจัดเก็บและกระจายสินค้า โดยได้ยกระดับการจัดเก็บสินค้าอัจฉริยะพร้อมเพิ่มกำลังคนในการจัดส่ง

“双十一”购物节到来，中国各地快递企业通过更新智能分拣设备、增派人手、提升仓储和配送能力，积极应对“双十一”快递物流高峰。新华社 图

สะพานทางรถไฟความเร็วสูงข้ามทะเลฝูโจว - เซี่ยเหมินเชื่อมต่อสำเร็จเมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายนที่ผ่านมา สะพานข้ามทะเลอ่าวเหมยโจวมีความยาว 14.7 กิโลเมตร ถือเป็นสะพานแขวนเคเบิลที่มีหอคอยต่ำแห่งแรกบนทางรถไฟความเร็วสูงข้ามทะเลของจีน ทั้งนี้ ทางรถไฟความเร็วสูงฝูโจว - เซี่ยเหมินมีความเร็วในการวิ่ง 350 กิโลเมตรต่อชั่วโมง และมีเส้นทางหลักยาว 277.42 กิโลเมตร

11月13日，福（州）厦（门）高铁湄洲湾跨海大桥成功合龙。湄洲湾跨海大桥长14.7公里，是中国首座跨海高铁矮塔斜拉桥。福厦高铁设计时速350公里，正线全长277.42公里。新华社 图

你好!

10 สวัสดี! เส้นทางรถไฟจีน – ลาว
你好！ 中老铁路

22 สามสิบมั่นคง อนาคตคาดการณ์ได้
三十而立，未来可期

32 ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน "ดึงดูด" กลุ่มผู้บริโภค
沉浸式体验"圈粉"消费者

中老铁路

สวัสดี! เส้นทางรถไฟจีน – ลาว

本刊记者 陈创业/文

中老铁路是条什么路?

全长1000多公里、设计时速160公里；北起中国云南省昆明市，南至老挝首都万象；中国"一带一路"倡议与老挝"变陆锁国为陆联国"战略的对接项目；未来有望与泰国联通，实现更大互利共赢……

在中老两国人民眼中，这条铁路还有着更丰富的内涵。它是一条致富路，是一条科技路，是一条文化路，是一条成长路……

一条铁路承载的，不仅仅是互联互通的现在，更是互利共赢的未来。

เส้นทางรถไฟจีน - ลาว
中老铁路 新华社 图

เส้นทางรถไฟจีน - ลาวมีความยาวทั้งสิ้น 1,000 กว่ากิโลเมตร ออกแบบให้มีความเร็วสูงสุด 160 กิโลเมตรต่อชั่วโมง พื้นที่สีเขียวตลอดเส้นทางมากถึง 3,460,000 ตารางเมตร

ด้านทิศเหนือเริ่มจากนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน มุ่งไปทางใต้ผ่านเมืองอวี้ซี เมืองผูเอ่อร์ แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา ด่านบ่อหานชายแดนจีน - ลาว จนไปถึงเวียงจันทน์เมืองหลวงของลาว ซึ่งคาดหวังว่าจะเชื่อมต่อกับไทยต่อไปในอนาคต

โครงการประสานกันระหว่างข้อริเริ่ม "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ของจีนกับยุทธศาสตร์ "เปลี่ยนดินแดนแลนด์ล็อก (ดินแดนที่ไม่มีทางออกสู่ทะเล) ให้เป็นประเทศเชื่อมต่อภาคพื้นทวีป" โครงการนี้ ได้เริ่มดำเนินงานในเดือนธันวาคม 2559 และวางแผนจะเดินรถในเดือนธันวาคม 2564

หลังจากสร้างเสร็จและเปิดให้บริการ การเดินทางจากนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ไปถึงเมืองจิ่งหง แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา จะใช้เวลาเพียงแค่ 3 ชั่วโมงกว่า ๆ และมีความเป็นไปได้ที่จะบรรลุเป้าหมายขนส่งโดยตรงและเดินทางต่อไปถึงเวียงจันทน์ของลาวได้ภายในหนึ่งวัน จากข้อมูลข้างต้น คือนัยยะของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว

ในโอกาสเปิดเดินรถเส้นทางรถไฟจีน - ลาว นิตยสาร "แม่น้ำโขง" ได้จัดทำรายงานพิเศษ บันทึกวินาทีประวัติศาสตร์ที่ควรค่าแก่การจารึกของประชาชนจีนและลาว จากการสัมภาษณ์ ประชาชนจีนและลาวต่างพูดเป็นเสียงเดียวกันว่า เส้นทางรถไฟสายนี้มีนัยยะที่สำคัญอย่างมาก

จากมุมมองของวิศวกรผู้ก่อสร้าง เส้นทางรถไฟจีน - ลาว วิ่งผ่านภูเขาสูงหลากหลายลูก ข้ามแม่น้ำหลายสาย อุโมงค์แต่ละแห่ง สะพานแต่ละแห่งล้วนแต่สะท้อนให้เห็นถึงเทคนิคการก่อสร้างที่มีมาตรฐานสูงขึ้นอย่างต่อเนื่อง และการต่อสู้อย่างมุ่งมั่นของผู้ก่อสร้าง

คนงานลาวจำนวนมากเติบโตขึ้นพร้อมกับเส้นทางรถไฟ คนงานก่อสร้างเดิมได้เติบโตกลายเป็นช่างฝีมือผู้ชำนาญ ส่วนล่ามก็กลายเป็นเจ้าหน้าที่บริหารโครงการ พนักงานขับรถไฟและเจ้าหน้าที่เทคนิคของลาวจำนวนหนึ่งได้ผ่านการคัดเลือกและเรียนรู้ทีละขั้นตอน

จนกลายเป็นกำลังสำคัญในการบริหารเส้นทางรถไฟจีน - ลาว

ชาวบ้านตามแนวเส้นทางรถไฟของลาวจำนวนมากได้รับประโยชน์จากเส้นทางรถไฟจีน - ลาวตั้งแต่แรกเริ่ม หลังจากเส้นทางรถไฟจีน - ลาว เริ่มดำเนินโครงการ มีคนเข้ามาทำงานในโครงการ บางคนสมัครเป็นพนักงานขับรถก่อสร้าง บางคนเปิดร้านเล็ก ๆ อยู่บริเวณพื้นที่ก่อสร้าง สำหรับพวกเขาแล้ว เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเป็นเส้นทางที่นำมาซึ่งความร่ำรวย

ช้างเอเชียจัดเป็นสัตว์หายากที่จีนและลาวร่วมกันอนุรักษ์ ในช่วงของการก่อสร้างที่สิบสองพันนาท่ามกลางป่าเขาหนาทึบและมีช้างป่าโผล่มาให้เห็นเป็นระยะ ๆ ฝ่ายก่อสร้างได้พิจารณาผลกระทบต่อสิ่งแวดล้อมระบบนิเวศเป็นปัจจัยสำคัญ สำรวจการกระจายตัวของช้างป่าและเส้นทางอพยพของมัน และปรับเส้นทางบางส่วนให้เป็นสะพาน เพื่อเหลือทางเดินให้ช้าง จากนัยนี้ เส้นทางรถไฟจีน - ลาวจึงเป็นเส้นทางสีเขียว

หมู่บ้านลาดหาน เมืองงา แขวงอุดมชัย ประเทศลาว ตั้งอยู่ใกล้ ๆ กับสะพานลาดหาน สะพานข้ามแม่น้ำโขงขนาดใหญ่ ในความเห็นของผู้ใหญ่บ้าน ท่านนายบ้าน สงทอง ไซยะวง เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเป็นเส้นทางแห่งความผาสุกของครอบครัวเขา เพราะจากเส้นทางรถไฟจีน - ลาวนี้ เขาได้ลูกเขยมาหนึ่งคน

ในความคิดของคุณ เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเป็นอย่างไร อาจจะมีคำตอบที่ไม่เหมือนกัน จีนกับลาวเป็นเพื่อนบ้านที่ดีต่อกัน เป็นมิตรที่ดี เป็นสหายที่ดี เป็นหุ้นส่วนที่ดี ยิ่งไปกว่านั้น ยังเป็นประชาคมที่มีชะตาร่วมกันอีกด้วย ประโยชน์ของเส้นทางรถไฟไม่เพียงแต่เป็นการเชื่อมโยงการคมนาคมเข้าหากัน แต่ยังเป็นอนาคตที่เกื้อกูลประโยชน์และได้รับชัยชนะร่วมกันอีกด้วย

รถไฟขบวน “ล้านช้าง” ลอดผ่านอุโมงค์มิตรภาพจีน - ลาว ข้ามพรมแดนระหว่างสองประเทศ
“澜沧号”动车组通过中老友谊隧道内的两国边界
新华社 图

เส้นทางแห่งความร่ำรวย
富裕之路

本刊记者 姚程程/文

"หลังจากเส้นทางรถไฟจีน - ลาวเปิดให้บริการ โลจิสติกส์ระหว่างลาวกับจีนก็จะสะดวกรวดเร็วขึ้น ต้นทุนของการขนส่งสินค้าก็จะลดลงอย่างแน่นอน รอหลังจากโรคระบาดสิ้นสุดลง ผมตั้งใจว่าจะเปิดร้านค้าที่ลาว เพื่อขายสินค้าที่ส่งมาจากจีน" คุณเพ็ดสะหมอน สีอำพอน วัย 46 ปี อาศัยอยู่ที่เวียงจันทน์เมืองหลวงของลาว วางแผนชีวิตในอนาคตไว้กับเส้นทางรถไฟจีน - ลาวอย่างแยกไม่ออกจากกัน

ที่ผ่านมา การก่อสร้างเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ทำให้คุณเพ็ดสะหมอนได้งานที่เงินเดือนไม่เลวเลย ในปัจจุบัน เส้นทางรถไฟจีน - ลาวจะเปิดเดินรถแล้ว เขาก็เห็นโอกาสทางธุรกิจที่สดใสในการทำการค้าระหว่างสองประเทศขึ้นมาอีก

ปลายปี 2559 ขณะที่เส้นทางรถไฟจีน - ลาวได้เริ่มก่อสร้างตลอดสาย คุณเพ็ดสะหมอนยังเป็นแค่พนักงานขับรถบรรทุกธรรมดาคนหนึ่ง "ตอนนั้น มีคนจีนมาลาวจำนวนไม่น้อย ผมรู้สึกว่า หากพูดจีนได้บ้าง ก็จะสามารถปล่อยรถให้คนจีนเช่าได้ หรือไปหางานที่วิสาหกิจจีนซักงาน" คุณเพ็ดสะหมอนกล่าว

แม้ว่าภาษาจีนจะเรียนยาก แต่คุณเพ็ดสะหมอนก็พยายามไขว่คว้าหาโอกาสในการเรียน เวลาปกติ เขาจะดูคลิปเรียนบทสนทนาภาษาจีน เมื่อเจอคนจีน ก็พยายามเข้าไปพูดคุยและเรียนรู้ภาษาจีน ในเดือนมกราคม 2563 โครงการไฟฟ้าสำหรับเส้นทางรถไฟจีน - ลาวในช่วงของลาวได้เริ่มก่อสร้างขึ้น คุณเพ็ดสะหมอน อาศัยข้อได้เปรียบด้านภาษาจีน กลายเป็นพนักงานขับรถของบริษัทลงทุนไฟฟ้าจีน - ลาว "หลังจากเข้าบริษัท เงินเดือน 5 ล้านกีบ (ประมาณ 3,000 หยวน) แถมยังรวมกินรวมอยู่" คุณเพ็ดสะหมอนกล่าวว่า เงินเดือนเท่านี้ในลาวถือว่าอยู่ในระดับกลางค่อนไปทางสูงแล้ว

ด้วยความพยายามของคุณเพ็ดสะหมอน ทำให้ครอบครัวมีชีวิตที่ดีขึ้นเรื่อย ๆ เขายังส่งเสียลูกสาวจนเข้ามหาวิทยาลัย "ลูกสาวผมเรียนที่มหาวิทยาลัยหมินจู๋ยูนนาน ตอนนี้เรียนจบแล้ว ได้เข้าทำงานที่วิสาหกิจแห่งหนึ่งในเวียงจันทน์ เงินเดือนสูงมากทีเดียว"

"หากมีโอกาส ผมอยากพาครอบครัวนั่งรถไฟจีน - ลาวไปเที่ยวกำแพงเมืองจีน แน่นอนว่า ผมก็ยินดีต้อนรับชาวจีนนั่งรถไฟมาเที่ยวที่ลาวเช่นกัน" คุณเพ็ดสะหมอนกล่าว

เส้นทางรถไฟจีน - ลาว
中老铁路 新华社 图

เส้นทางสีเขียว
绿色之路

本刊记者 字剑飞/文

ตั้งแต่ปีนี้เป็นต้นมา เรื่องราวของช้างป่าเอเชียที่เดินทางอย่างเสรีในมณฑลยูนนานได้กลายเป็นหน้าต่างบานหนึ่งที่ทำให้โลกได้รู้จักการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพของยูนนาน

สถานีหุบเขาช้างป่าของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ตั้งอยู่ที่เมืองจิ่งหง แคว้นปกครองตนเองชนชาติไตสิบสองพันนา มณฑลยูนนาน ติดกับเขตอนุรักษ์ธรรมชาติช้างป่าเอเชีย ทั้งต้องสร้างสถานี ทั้งต้องไม่รบกวนช้าง และยังต้องอนุรักษ์พืชพรรณป่าไม้ในพื้นที่ด้วย เมื่อเจอโจทย์ที่ยากเช่นนี้ บรรดาวิศวกรก็คิดแผนงานอันเฉียบคมออกมาได้คือ นอกจากตัวสถานีรถแล้ว ส่วนอื่นล้วนสร้างเป็นอุโมงค์

“ปลายของสถานีด้านหนึ่งคือ อุโมงค์เมิ่งหย่าง ปลายอีกด้านหนึ่งคืออุโมงค์สิบสองพันนา อุโมงค์ทั้งสองแห่งนี้ล้วนเป็นอุโมงค์ยาวขนาดใหญ่ที่มีความยาว 10 กิโลเมตรขึ้นไป” นายหลิว อีเฉียว หัวหน้าผู้บัญชาการ กองบัญชาการการก่อสร้างเส้นทางรถไฟเตียนหนาน (China Railway Kunming Group Co.,Ltd.) เล่าว่า รูปแบบการก่อสร้างเช่นนี้ เท่ากับจะต้องลอดผ่านตัวภูเขา การดำเนินงานทั้งหมดต้องทำใต้ดิน ซึ่งจะช่วยลดผลกระทบต่อสภาพแวดล้อมของพืชพรรณและสัตว์ป่าทั้งหลายในพื้นที่ หลังจากเปิดเดินรถไฟ ก็จะไม่กระทบต่อการใช้ชีวิตปกติของช้างป่าเอเชีย

เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม ไม่เพียงแต่สะท้อนให้เห็นถึง “ความให้เกียรติ” แก่ช้างป่าเอเชียเท่านั้น แต่ยังอนุรักษ์และฟื้นฟูพรรณพืชด้วย เส้นทางรถไฟจีน - ลาวในช่วงประเทศจีนที่มีการสร้างทางขึ้นใหม่เป็นระยะ 500 กว่ากิโลเมตร ในช่วงปลายการก่อสร้าง วิศวกรได้เลือกวิธีการบริหารจัดการสีเขียวโดยปลูกหญ้าปลูกต้นไม้บริเวณรอบ ๆ ซึ่งทั้งหมดได้ปลูกไม้พุ่ม 28.6 กว่าล้านต้น ไม้เลื้อยประมาณ 40,000 ต้น ไม้ที่ให้ร่มเงาประมาณ 63,000 ต้น พื้นที่สีเขียวทั้งหมดของเส้นทางรถไฟมากถึง 2.26 ล้านตารางเมตร โดยได้สร้างระเบียงสีเขียวที่มีความอุดมสมบูรณ์ของพืชพรรณตลอดเส้นทาง

มีดอกไม้ในสายตา มีสีเขียวนอกหน้าต่าง คนนั่งบนรถไฟ รถวิ่งไปท่ามกลางภาพวาด นี่เป็นทิวทัศน์ในอนาคตที่ผู้โดยสารเส้นทางรถไฟจีน - ลาว จะได้เห็นระหว่างเดินทาง

สะพานข้ามทางรถไฟรางคู่หยวนเจียง ส่วนหนึ่งของทางรถไฟจีน - ลาว
中老铁路元江双线特大桥 新华社 图

ถนนสายวัฒนธรรม
文化之路

本刊记者 毕漪倩/文

โรงเรียนประถมมิตรภาพจีน - ลาวหมู่บ้านหนองปิง ตั้งอยู่ที่อำเภอจันทบุรี นครเวียงจันทน์ ประเทศลาว สร้างขึ้นในปี พ.ศ. 2555 ด้วยการสนับสนุนของจีน นับแต่นั้นเป็นต้นมา ทางฝ่ายจีนได้ส่งครูอาสาสมัครเดินทางไปทำการเรียนการสอน พร้อมทั้งจัดหาอุปกรณ์การเรียนการสอนให้อย่างต่อเนื่อง นับเป็นโครงการสาธิตมิตรภาพจีน - ลาว

ในปี พ.ศ. 2562 ก่อนการประชุมสุดยอดความร่วมมือระหว่างประเทศในโครงการ “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ครั้งที่ 2 ครูและนักเรียนของโรงเรียนประถมศึกษาแห่งนี้ได้ส่งจดหมายถึงประธานาธิบดีจีน สี จิ้นผิง เพื่อแสดงความหวังว่า “จะได้นั่งรถไฟจีน - ลาวไปยังกรุงปักกิ่งในเร็ววัน” นายสี จิ้นผิง ได้เขียนจดหมายตอบกลับคุณครูและนักเรียนโรงเรียนประถมดังกล่าว โดยให้กำลังใจพวกเขาในการทำหน้าที่เป็นผู้สืบทอดมิตรภาพจีน - ลาวว่า “ยินดีต้อนรับพวกคุณมากรุงปักกิ่งด้วยรถไฟจีน - ลาวในเร็ววันนี้”

ด้วยการก่อสร้างและขยายทางรถไฟจีน - ลาวอย่างต่อเนื่องในประเทศลาว ความสัมพันธ์ระหว่างโรงเรียนประถมมิตรภาพจีน - ลาวหมู่บ้านหนองปิง และทางรถไฟจีน - ลาวมีความผูกพันลึกซึ้งขึ้นเรื่อย ๆ เนื่องในวันเด็กปี พ.ศ. 2562 บริษัทการรถไฟจีน - ลาว ได้เชิญครูและนักเรียนโรงเรียนประถมหมู่บ้านหนองปิงให้เดินทางเข้าไปในไซต์งานก่อสร้างทางรถไฟจีน - ลาวเป็นกรณีพิเศษ ทั้งนี้เพื่อให้ครูและนักเรียนได้สัมผัสประสบการณ์การก่อสร้างทางรถไฟจีน - ลาวโดยตรง เดือนตุลาคม 2564 โครงการรถไฟจีน - ลาว ได้บริจาคอุปกรณ์กีฬา เช่น สนามหวาย โต๊ะปิงปอง และหน้ากาก วัสดุป้องกันเชื้อไวรัส ฯลฯ ให้กับโรงเรียนประถมมิตรภาพจีน - ลาวหมู่บ้านหนองปิง

เส้นทางแห่งวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี
科技之路

本刊记者 字剑飞/文

ช่วงเช้าวันที่ 13 กันยายน พ.ศ. 2563 บริเวณพรมแดนระหว่างจีน - ลาว เสียงระเบิดครั้งสุดท้ายดังขึ้น อุโมงค์มิตรภาพทางรถไฟจีน - ลาว ความยาว 9.59 กิโลเมตร เจาะทะลุผ่านได้สำเร็จ ท่ามกลางเสียงเชียร์ของทีมงานก่อสร้าง เบื้องหลังนี้ มีช่างก่อสร้างทั้งฝ่ายจีนและลาวกว่า 1,200 คน ประกอบกับการทำงานหนักกว่า 1,540 วันของพวกเขา

อุโมงค์มิตรภาพทางรถไฟจีน - ลาว มีความยาวในจีน 7.17 กิโลเมตร และในลาว 2.42 กิโลเมตร การเชื่อมต่ออุโมงค์มิตรภาพทางรถไฟจีน - ลาวเป็นตัวอย่างที่ดีของการใช้เทคโนโลยีเพื่อเอาชนะความยากลำบาก อุโมงค์อันติ้งความยาวรวม 17,476 เมตร ถือเป็นอุโมงค์ที่ยาวที่สุดของเส้นทางรถไฟจีน - ลาว โดยข้ามรอยเลื่อน 20 จุด และทางชัน 2 จุด ความยากในการก่อสร้างและความเสี่ยงด้านวิศวกรรมล้วนไม่ค่อยพบเจอในการก่อสร้างอุโมงค์รถไฟของจีน โดยได้สร้างเสร็จเมื่อเดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2563 ส่วนสะพานรถไฟรางคู่หยวนเจียง ความยาว 832 เมตร ตั้งอยู่ในหุบเขารูปตัว V จากสะพานถึงผิวแม่น้ำห่างกันประมาณ 237 เมตร นับเป็นสะพานรถไฟในแบบเดียวกันที่สูงที่สุดในโลก สร้างเสร็จในเดือนกันยายน พ.ศ. 2564

จาง ซินจิ่น รองผู้จัดการใหญ่ของไชน่า เรลเวย์ คุนหมิง กรุ๊ป กล่าวว่า เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเป็นเส้นทางแห่งวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี อาศัยนวัตกรรมทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เอาชนะปัญหาเชิงเทคนิคระดับโลกจนสำเร็จ เพื่อรับประกันให้เส้นทางรถไฟจีน - ลาวเปิดเดินรถได้อย่างราบรื่น

บริษัทการรถไฟจีนแห่งที่ 2 ได้มอบอุปกรณ์การเรียนให้กับโรงเรียนประถมหมู่บ้านหนองปิง
图①中国中铁二局向中老友好农冰村小学学生赠送文具 新华社 图

คนงานในสถานที่สร้างอุโมงค์บ้านพูคูนแขวงอุดมชัย สปป.ลาว ของโครงการรถไฟจีน - ลาว
图②工人在老挝乌多姆赛省的中老铁路福格村隧道建设现场施工 新华社 图

โครงข่ายรถไฟจีน – ลาว
中国铁路网

รถไฟจีน – ลาวเป็นเส้นทางแบบใด
中老铁路是条什么路?

ทางรถไฟสายจีน - ลาว เป็นโครงการเชื่อมต่อเชิงยุทธศาสตร์ระหว่างความคิดริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ของจีนกับประเทศลาว ซึ่งเป็นการ “แปรสภาพภูมิประเทศที่ไม่มีทางออกสู่ทะเลให้เป็นประเทศที่มีทางเชื่อมโยงทางบก” โดยทางตอนเหนือเริ่มจากนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน ประเทศจีน ไปจรดทางใต้ถึงนครเวียงจันทน์เมืองหลวงของประเทศลาว ตลอดเส้นทางยาวกว่า 1,000 กิโลเมตร คาดว่าหลังจากเปิดการเดินรถแล้ว จะสามารถเชื่อมต่อจากเวียงจันทน์ ประเทศลาว ไปยังคุนหมิง ประเทศจีนได้ภายในวันเดียวกัน

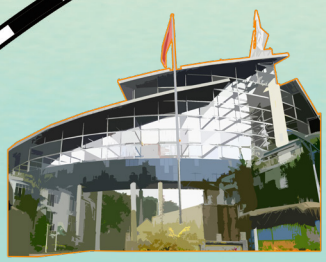
คุนหมิง ประเทศจีน
中国 · 昆明

อวี้ซี
玉溪

ผูเอ่อร์
普洱

สิบสองพันนา
西双版纳

บ่อหาน
磨憨



สถานีหุบเขาช้างป่า
野象谷

เมื่อทางรถไฟจีน - ลาวสร้างแล้วเสร็จจะเพิ่มช่องทางสายใหญ่เชื่อมต่อระหว่างจีน - ลาว และยังเป็นการเชื่อมโยงเครือข่ายทางรถไฟขนาดใหญ่ระหว่างลาวกับจีน ในอนาคต คาดว่าจะมีการเชื่อมต่อกับเครือข่ายการรถไฟของไทย ซึ่งจะช่วยให้เกิดแรงกระตุ้นที่แข็งแกร่งในการพัฒนาเศรษฐกิจของทั้งภูมิภาค

คุนหมิงเป็นศูนย์กลางทางรถไฟสายหลักในภาคตะวันตกของจีน โดยเริ่มต้นออกเดินทางจากคุนหมิง ผ่านเครือข่ายทางรถไฟ คุณก็สามารถไปถึงมณฑลเสฉวน แล้วจึงเดินทางลึกเข้าไปพื้นที่ชั้นในภาคตะวันตกของจีน ทางภาคตะวันออกสามารถขยายต่อไปถึงเซี่ยงไฮ้ ทางเหนือสามารถไปถึงกรุงปักกิ่ง และลงใต้ไปถึงนครกว่างโจวและฮ่องกง

ภาพดังกล่าวเป็นเพียงภาพวาดประกอบเท่านั้น มิใช่แผนที่เส้นทางรถไฟจีน - ลาวอย่างเป็นทางการ
本版为手绘图，非中老铁路线路图

随着“一带一路”建设的推进，越来越多中国参与建设的铁路在亚洲、欧洲、非洲等地区落地生根，促进了国家间的互联互通，也让更多地区更紧密地连接在一起。

จากการสร้างทางรถไฟภายใต้ข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ที่มีความคืบหน้าเป็นลำดับ ทำให้โครงการรถไฟที่จีนเข้าร่วมและก่อสร้างมีมากขึ้นเรื่อย ๆ และได้ลงหลักปักฐาน ณ ดินแดนต่าง ๆ ทั้งในเอเชียยุโรป และแอฟริกา ฯลฯ ซึ่งได้ส่งเสริมการเชื่อมต่อระหว่างประเทศและเชื่อมโยงให้ภูมิภาคต่าง ๆ ใกล้ชิดกันมากขึ้น

ร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” รถไฟจีนวิ่งสู่ดินแดนใหม่

共建“一带一路”，中国铁路跑出新天地

โครงการรถไฟไทย - จีน 中泰铁路

เมื่อวันที่ 29 มีนาคม พ.ศ. 2564 มีพิธีลงนามสัญญาการก่อสร้างส่วนประมูล 3 ส่วน โครงการความร่วมมือรถไฟไทย - จีน ระยะที่ 1 (ช่วงกรุงเทพฯ - นครราชสีมา) ระหว่างการรถไฟแห่งประเทศไทย (รฟท.) อย่างเป็นทางการ ซึ่งนับเป็นความก้าวหน้าครั้งสำคัญของโครงการความร่วมมือการรถไฟไทย - จีนนี้

โครงการรถไฟไทย - จีน เป็นเส้นทางรถไฟความเร็วสูงรางมาตรฐานสายแรกของประเทศไทย โดยใช้เทคโนโลยีของจีน ระยะที่ 1 เชื่อมต่อระหว่างกรุงเทพฯ กับนครราชสีมาในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ มีระยะทางประมาณ 253 กิโลเมตร ความเร็วสูงสุดที่ออกแบบไว้ 250 กิโลเมตรต่อชั่วโมง สำหรับระยะที่ 2 จะขยายต่อไปถึงหนองคาย ซึ่งอยู่ติดกับนครหลวงเวียงจันทน์ของลาวเพียงคั่นด้วยแม่น้ำโขง และจะเชื่อมต่อกับเส้นทางรถไฟจีน - ลาว ช่วงบ่อเต็น - เวียงจันทน์

ภายหลังโครงการรถไฟไทย - จีนแล้วเสร็จ ทางเหนือจะเชื่อมกับเส้นทางรถไฟจีน - ลาวและมณฑลยูนนานของประเทศจีน ส่วนทางใต้จะเชื่อมกับประเทศมาเลเซียและสิงคโปร์ กลายเป็นเสมือน “เส้นเลือดใหญ่” จากเหนือจรดใต้ ตามจุดแข็งของแต่ละพื้นที่ นายดอน ปรมัตถ์วินัย รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของไทยกล่าวว่า โครงการรถไฟไทย - จีน จะเชื่อมโยงจีนกับประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้ดียิ่งขึ้น

รถไฟความเร็วสูงสายจาการ์ต้า - บันดุง 雅万高铁

เมื่อวันที่ 28 มกราคม พ.ศ. 2564 โครงการเชิงสัญลักษณ์ในการร่วมสร้างข้อริเริ่ม "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ระหว่างประเทศจีนกับประเทศอินโดนีเซีย คือการก่อสร้างจุดเชื่อมต่อบริเวณทางแยกสถานี Lanzeke ของรถไฟความเร็วสูงสายจาการ์ตา - บันดุงได้สำเร็จลงแล้ว ส่งผลให้ระบบรางรถไฟสายใหม่ "จับมือ" เชื่อมต่อกับโครงข่ายรถไฟที่มีอยู่เดิมของอินโดนีเซีย

รถไฟความเร็วสูงสายจาการ์ตา - บันดุง เป็น "ออร์เดอร์แรก" ที่จีนส่งออกไปยังต่างประเทศแบบครอบคลุมห่วงโซ่อุตสาหกรรมทั้งหมด ระบบทั้งหมด และองค์ประกอบทั้งหมดของระบบรถไฟความเร็วสูงของจีน และเป็นรถไฟความเร็วสูงสายแรกในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ซึ่งไม่เพียงช่วยปรับปรุงสภาพการจราจรในท้องถิ่นให้ดีขึ้น แต่ยังช่วยสร้างตำแหน่งงานจำนวนมากให้แก่อินโดนีเซีย

รามาและอาจิ ซึ่งสำเร็จการศึกษาจากมหาวิทยาลัยชื่อดังในอินโดนีเซีย เลือกที่จะทำงานในโครงการรถไฟความเร็วสูงสายจาการ์ตา - บันดุง เพื่อ "เรียนรู้เทคโนโลยีการก่อสร้างระดับโลก" บรรดาอาจารย์ชาวจีนตอบคำถามต่าง ๆ อย่างอดทนและลงรายละเอียด พร้อมทั้งเปิดชั้นเรียนภาษาจีนขนาดเล็กสำหรับทั้งคู่ โดยเน้นการเรียนรู้คำศัพท์ทางวิศวกรรม ไม่นานนัก ทั้งสองคนได้กลายเป็นกำลังสำคัญด้านเทคนิคในหมู่พนักงานท้องถิ่น นอกจากทำหน้าที่เป็น "สะพาน" เชื่อมโยงการสื่อสารระหว่างคณะทำงานของอินโดนีเซียกับจีนแล้ว ยังสามารถนำประสบการณ์ของตนเองมาถ่ายทอดทักษะการปฏิบัติงานจริงให้แก่พนักงานชาวอินโดนีเซียที่เพิ่งเข้าร่วมโครงการด้วย

รถไฟความเร็วสูงสายนครเมกกะ - เมดินา 麦麦高铁

เจดดาห์ เมืองที่ใหญ่เป็นอันดับ 2 ของราชอาณาจักรซาอุดิอาระเบีย ตั้งอยู่บนชายฝั่งตะวันออกของทะเลแดง เป็นที่ตั้งของท่าเรือขนาดใหญ่ที่สุดของซาอุดิอาระเบียและสนามบินนานาชาติคิง อับดุลาซิซ (JED) อีกทั้งเป็นจุดผ่านสำคัญเพื่อไปยังนครเมกกะและเมืองเมดินา

ในปี พ.ศ. 2561 รถไฟความเร็วสูงสายนครเมกกะ - เมดินา ซึ่งก่อสร้างโดยบริษัทจีนได้เริ่มเปิดให้บริการ รถไฟความเร็วสูงรางคู่ระบบไฟฟ้าที่มีความเร็วสูงสุดในโลกที่วิ่งบนทะเลทรายนี้ ได้ย่นระยะเวลาการเดินทางระหว่างนครเมกกะกับเมดินาจากเดิม 4 ชั่วโมง เหลือเพียง 2 ชั่วโมง มีปริมาณผู้โดยสารต่อปีมากกว่า 15 ล้านคน ซึ่งช่วยบรรเทาการจราจรที่ความคับคั่งในท้องถิ่นอย่างมาก และทำให้การเดินทางสะดวกสบายยิ่งขึ้น

本刊综合

三十而立 未来可期

สามสิบมั่นคง อนาคตคาดการณ์ได้

中国与东盟各国或毗邻而居、或隔海相望，历史文化交融相通，友好交往源远流长。今年恰逢中国—东盟建立对话关系30周年。回望30年，中国同东盟携手前行，双方关系实现跨越式发展，战略伙伴关系内涵不断丰富，不仅为中国与东盟的睦邻友好和互利共赢作出重要贡献，也已成为地区和平稳定和发展繁荣的重要支柱。

บรรยากาศยามค่ำคืนในย่านธุรกิจหมานหนิง อาเซียน เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วงกว่างซี
广西壮族自治区南宁东盟商务区，CFP 图

จีนกับอาเซียนประเทศต่าง ๆ เป็นบ้านใกล้เรือนเคียงกันหรือเชื่อมต่อกันโดยมหาสมุทรอินเดีย - แปซิฟิก มีประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมผูกพันโยงใยกัน มีการไปมาหาสู่กันเป็นระยะเวลานาน ปีนี้ตรงกับ 30 ปีครบรอบการสถาปนาความสัมพันธ์คู่เจรจาจีน - อาเซียนพอดี เมื่อย้อนกลับไปมอง 30 ปีที่ผ่านมา จีนกับอาเซียนจับมือกันก้าวไปข้างหน้า ความสัมพันธ์ทั้งสองฝ่ายพัฒนาไปอย่างก้าวกระโดด ความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ก็เพิ่มพูนเนื้อหาหลากหลายขึ้นอย่างต่อเนื่อง ไม่เพียงแต่ได้สร้างคุณูปการสำคัญให้แก่ความสัมพันธ์ฉันมิตรและการร่วมกันชนะเอื้อประโยชน์ซึ่งกันและกันระหว่างจีนกับอาเซียนเท่านั้น แต่ยังเป็นเสาหลักสำคัญให้แก่สันติภาพ เสถียรภาพและการพัฒนาอย่างรุ่งเรืองของภูมิภาคอีกด้วย

30 ปีมานี้ จีนกับอาเซียนส่งเสริมการประสานยุทธศาสตร์กันอย่างต่อเนื่อง ร่วมสร้างประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันระหว่างจีนกับอาเซียน ในปี พ.ศ. 2546 จีนกับอาเซียนได้สถาปนาความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ระหว่างกัน ในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2546 นายสีจิ้นผิง ประธานาธิบดีจีน ได้เยือนประเทศอินโดนีเซีย โดยได้เสนอข้อริเริ่ม “เส้นทางสายไหมทางทะเลแห่งคริสต์ศตวรรษที่ 21” ได้เปิดหน้าประวัติศาสตร์ใหม่ของข้อริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ในปี พ.ศ. 2563 ทั้งสองฝ่ายได้ร่วมกันลงนามในสนธิสัญญาความสัมพันธ์หุ้นส่วนเศรษฐกิจอย่างรอบด้านของภูมิภาค (RCEP) กลายเป็นมาตรวัดเส้นชัยใหม่ของการรวมตัวกันเป็นประชาคมเศรษฐกิจภูมิภาคเอเชียตะวันออก เป็นยาขับเคลื่อนที่เข้มข้นสำหรับการเติบโตทางเศรษฐกิจของโลก

30 ปีมานี้ จีนกับอาเซียนได้ส่งเสริมวิถีการปฏิสัมพันธ์รูปแบบพิเศษเฉพาะตัวของเอเชีย สืบสานความสัมพันธ์เพื่อนบ้านฉันมิตรระหว่างกัน ยึดมั่นในแนวคิดความร่วมมือที่เกื้อกูลประโยชน์และได้รับชัยชนะร่วมกัน ร่วมสร้างการพัฒนาที่รุ่งเรือง ยึดมั่นในเจตนารมณ์หุ้นส่วนที่ร่วมทุกข์ร่วมยากฝ่าฟันอุปสรรค เผชิญความท้าทาย

กระชับความสัมพันธ์ระหว่างวัฒนธรรมที่เรียนรู้ซึ่งกันและกัน ร่วมกัน ส่งเสริมให้ผู้คนมีจิตใจเป็นหนึ่งเดียวกัน สร้างโครงสร้างภูมิภาคที่เปิดกว้างและอะลุ่มอล่วยกัน ร่วมกันรับผิดชอบคุณธรรมระหว่างประเทศ

30 ปีมานี้ ความสัมพันธ์จีนกับอาเซียนพัฒนาอย่างก้าวกระโดดและประสบผลสำเร็จอย่างน่าจับตามอง ทั้งสองฝ่ายเป็นผู้นำการสถาปนาความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ นำสร้างเขตการค้าเสรีขึ้น ความร่วมมือในมิติต่าง ๆ ให้ลึกซึ้งขึ้นอย่างต่อเนื่อง นำพาความร่วมมือภูมิภาคเอเชียตะวันออกมาโดยตลอด ความสัมพันธ์จีนกับอาเซียนเป็นแบบอย่างที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดและมีพลวัตรมากที่สุดของภูมิภาคเอเชียแปซิฟิก กลายเป็นเสาหลักสำคัญของสันติภาพ เสถียรภาพและการพัฒนาอย่างรุ่งเรืองของภูมิภาค ตั้งแต่เกิดโรคโควิดระบาดเป็นต้นมา จีนกับประเทศอาเซียนช่วยเหลือกัน ร่วมทุกข์ร่วมสุข สร้างแบบอย่างการต่อสู้กับโรคร้ายและการฟื้นตัวทางเศรษฐกิจของภูมิภาค เมื่อเผชิญกับสถานการณ์ระหว่างประเทศใหม่ จีนกับอาเซียนจะส่งเสริมความร่วมมือฉันมิตรอย่างรอบด้านให้ลึกซึ้งขึ้นต่อไป เสริมสร้างความเชื่อมั่นทางการเมืองอย่างไม่หยุดยั้ง ส่งเสริมความร่วมมือในการต่อสู้กับโรคร้ายอย่างลึกซึ้งยั่งยืน พยายามเต็มที่ในการผลักดันการฟื้นตัวทางเศรษฐกิจ แสดงศักยภาพความสัมพันธ์ของทั้งสองฝ่ายให้มากขึ้น ประสานมือเปิดยุคใหม่ของความร่วมมือจีน - อาเซียน

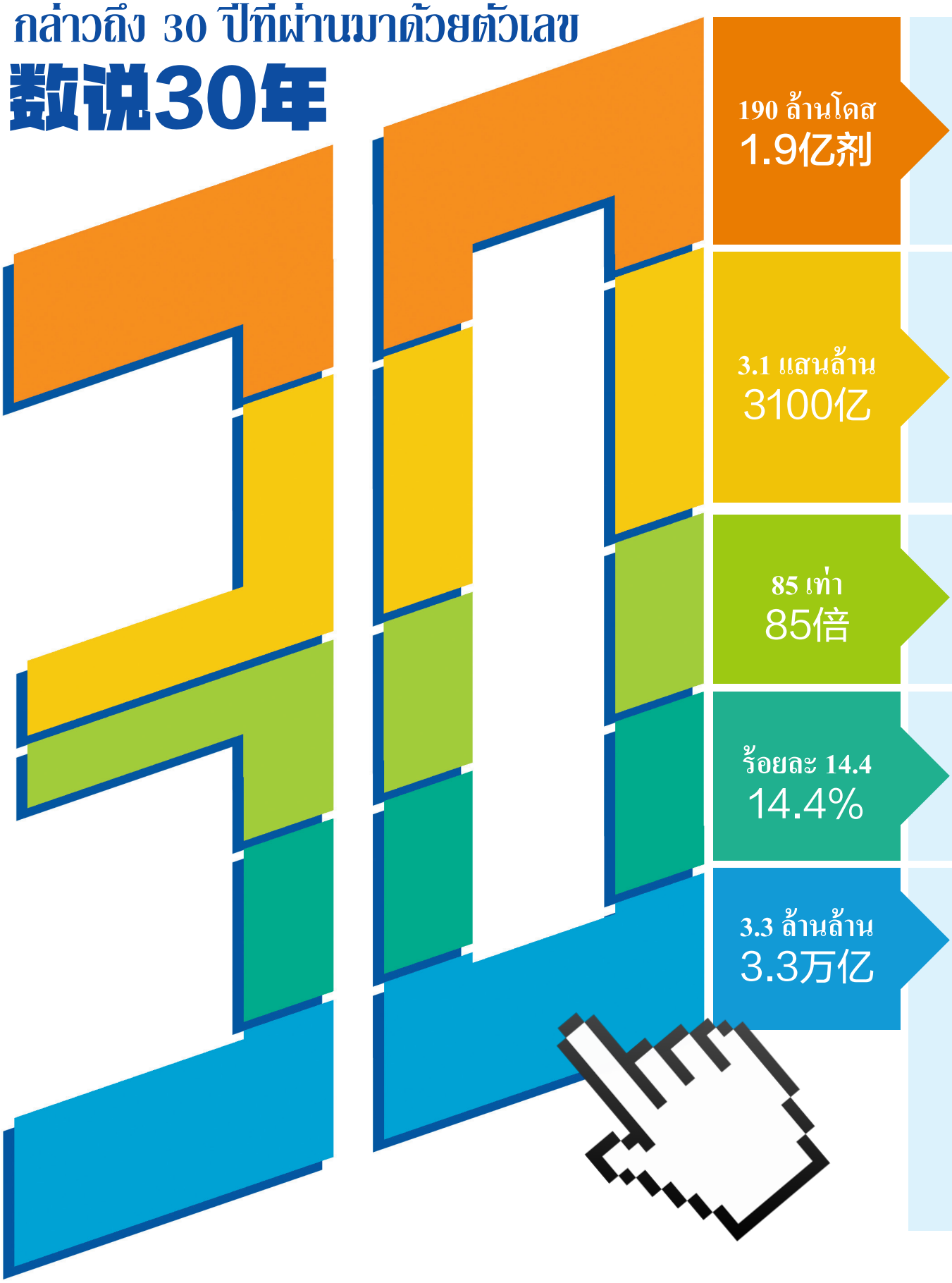
ยืนอยู่บนจุดเริ่มต้นใหม่ของประวัติศาสตร์ที่สานต่ออดีต บุกเบิกสืบทอดไปยังอนาคต จีนกับอาเซียนจะเล็งเป้าไปที่การสร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน - อาเซียนที่มีมาตรฐานสูงขึ้น สร้างประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันที่แนบแน่นยิ่งขึ้น

本刊综合

หยางซาน ท่าเรือตู้คอนเทนเนอร์ในนครเซี่ยงไฮ้
上海洋山港集装箱码头 新华社 图

กล่าวถึง 30 ปีที่ผ่านมาด้วยตัวเลข

数说30年



ตั้งแต่โรคโควิดระบาดเป็นต้นมาหน่วยงานสาธารณสุขระหว่างจีนกับอาเซียนได้ติดต่อกันอย่างใกล้ชิด รวมถึงได้จัดการประชุมวิดิโอคอลระหว่างผู้เชี่ยวชาญด้านสาธารณสุข 10 กว่าครั้ง ได้ส่งคณะผู้เชี่ยวชาญด้านการแพทย์ไปยังประเทศอาเซียนจำนวนหลายรอบ และได้ช่วยสร้างห้องทดลองเพื่อทดสอบไวรัส จนถึงเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2564 จีนได้มอบวัคซีนโควิดจำนวน 190 กว่าล้านโดสให้แก่ประเทศอาเซียนทั้งสิบประเทศ พร้อมทั้งช่วยเหลือด้านสิ่งของที่จำเป็นฉุกเฉินในการต่อสู้กับโควิดจำนวนมาก

อาเซียนเป็นเป้าหมายหลักในการลงทุนในต่างประเทศ และเป็นแหล่งที่มาของการลงทุนทางตรงจากนักลงทุนต่างชาติที่สำคัญที่สุดของจีน จนถึง ณ ปลายเดือนมิถุนายน พ.ศ. 2564 มูลค่ารวมการลงทุนสะสมระหว่างจีนกับอาเซียนเกินกว่า 3.1 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐ ร่วมมือกันสร้างเขตความร่วมมือการค้า 20 กว่าแห่ง ความร่วมมือด้านการลงทุนระหว่างสองฝ่ายในด้านต่าง ๆ อาทิ ภาคการผลิต เกษตรกรรม โครงสร้างพื้นฐาน เทคโนโลยีชั้นสูง เศรษฐกิจดิจิทัล เศรษฐกิจสีเขียว ฯลฯ ก็ขยายตัวไปอย่างมีเสถียรภาพ

มูลค่าการค้าระหว่างสองฝ่ายจากที่ไม่ถึง 8 พันล้านดอลลาร์สหรัฐ กระโดดขึ้นมาเกินกว่า 6.8 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐ ขนาดการค้าขยายตัว 85 เท่า ในปี พ.ศ. 2563 อาเซียนกลายเป็นหุ้นส่วนการค้าที่ใหญ่ที่สุดของจีน จีนครองตำแหน่งหุ้นส่วนการค้าใหญ่อันดับหนึ่งของอาเซียนติดต่อกันมาเป็นเวลา 12 ปี

ในปี พ.ศ. 2564 ช่วงสามไตรมาสแรก มูลค่าการค้าทั้งสองฝ่ายสูง 6.3054 แสนล้านดอลลาร์สหรัฐ เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 31.1 คิดเป็นร้อยละ 14.4 ของมูลค่ารวมการค้าต่างประเทศของจีน และรักษาแนวโน้มการเติบโตที่แข็งแกร่งไว้ได้อย่างต่อเนื่อง

จนถึง ณ ปลายปี พ.ศ. 2563 วิสาหกิจจีนได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรนำเข้าสินค้าเขตการค้าเสรีจีน - อาเซียน 3.3 ล้านล้านหยวน เฉลี่ยเพิ่มขึ้นต่อปีร้อยละ 27 สินค้าระหว่างสองฝ่ายร้อยละ 90 ขึ้นไป ได้รับสิทธิพิเศษด้านภาษีศุลกากร รวมได้รับการลดและคืนภาษีไป 3.149 แสนล้านหยวน

พร้อม ๆ กับการร่วมสร้าง “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” ที่คืบหน้าเป็นรูปธรรมในเชิงลึกอย่างต่อเนื่อง เส้นทางรถไฟจีน - ลาว เส้นทางรถไฟความเร็วสูงจาการ์ตา - บันดุง เส้นทางการค้าทะเลและบกระหว่างประเทศเส้นทางใหม่ที่จีนกับสิงคโปร์ร่วมกันสร้างขึ้น สวนคู่สองประเทศ (Two Countries, Twin Parks) ระหว่างจีนกับอินโดนีเซีย และจีนกับมาเลเซีย โครงการโครงสร้างพื้นฐานสำคัญทั้งหลายเหล่านี้ดำเนินงานไปอย่างราบรื่น ได้ช่วยยกระดับการเชื่อมโยงระหว่างจีนกับประเทศอาเซียนได้อย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น โลจิสติกส์ข้ามแดนระหว่างทั้งสองฝ่ายคล่องตัวมากยิ่งขึ้น

หลัว เซิ่งหรง นักวิจัยและอาจารย์ที่ปรึกษา นักศึกษาปริญญาโท - เอก คณะความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ มหาวิทยาลัยยูนนาน
罗圣荣，云南大学国际关系学院研究员、博士生导师

เหลียง จิ่นหรง ผู้ช่วยวิจัยสถาบันวิจัยความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ มหาวิทยาลัยยูนนาน
梁锦荣，云南大学国际关系研究院研究助理

ประชาคมชะตาชีวิตร่วมกัน : กุญแจสำหรับความเข้าใจความสัมพันธ์จีน – อาเซียน

命运共同体：理解中国—东盟关系的钥匙

2021年是中国—东盟建立对话关系30周年。回首30年风雨历程，中国—东盟关系砥砺前行。中国与东盟基于共同利益、共同发展、共同理念、共同责任形成强大合力，推动双方关系实现从无到有的跨越式发展。中国—东盟对话关系不断提质升级，其实质是命运与共的共同体。命运共同体不仅能准确诠释这一现象，更是深刻理解中国—东盟关系迅速发展的一把钥匙。

รถไฟขนส่งสินค้าระหว่างประเทศอาเซียน
东盟国际货运班列 新华社 图

ปี พ.ศ. 2564 เป็นปีครบรอบ 30 ปีการสถาปนาความสัมพันธ์คู่เจรจาจีน - อาเซียน เมื่อมองย้อนเส้นทางที่ฟันฝ่าอุปสรรคกันมา 30 ปีนี้ ความสัมพันธ์จีน - อาเซียน เอาชนะอุปสรรคและก้าวไปข้างหน้า จีนกับอาเซียนตั้งพื้นฐานที่ผลประโยชน์ร่วมกัน พัฒนาร่วมกัน ยึดถือแนวคิดร่วมกัน รับผิดชอบร่วมกัน ก่อร่างเป็นพลังร่วมที่ยิ่งใหญ่แข็งแกร่ง ผลักดันความสัมพันธ์ระหว่างสองฝ่ายให้บรรลุการพัฒนาอย่างก้าวกระโดดจากศูนย์ ความสัมพันธ์คู่เจรจาจีน - อาเซียนยกระดับขึ้นอย่างต่อเนื่อง โดยเนื้อแท้ก็คือประชาคมที่มีชะตาชีวิตร่วมกัน ประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันไม่เพียงแต่สามารถเป็นตัวอธิบายปรากฏการณ์นี้ได้อย่างถูกต้องเท่านั้น แต่ยังเป็นกุญแจในการทำความเข้าใจการพัฒนาอย่างรวดเร็วของความสัมพันธ์จีน - อาเซียนได้อย่างลึกซึ้งอีกด้วย

ผลประโยชน์ร่วมกันเป็นเงื่อนไขแรกของการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - อาเซียน
共同利益是中国—东盟关系发展的前提

จีนกับอาเซียนตั้งอยู่ติดกัน พึ่งพาอาศัยกัน ด้วยเหตุนี้ ทั้งสองฝ่ายจึงกำหนดให้ผลประโยชน์ร่วมกันเป็นเป้าหมายร่วมกัน ขอบเขตและมิติของความร่วมมือก็ขยายตัวอย่างต่อเนื่อง ทั้งสองฝ่ายรักษาแนวโน้มการร่วมมือกันอย่างแข็งขัน ดูแลผลประโยชน์ของอีกฝ่าย มีผลประโยชน์ร่วมกันกว้างขวางขึ้นเรื่อย ๆ ภายใต้สถานการณ์โควิด จีนกับอาเซียนสนับสนุนซึ่งกันและกัน ร่วมกันต่อสู้กับช่วงเวลาที่ยากลำบาก อยู่ในแนวหน้าประเทศที่ฟื้นฟู ภายหลังการระบาดโควิด พยายามปรับวิกฤตให้เป็นโอกาสอย่างมีประสิทธิผลและเป็นรูปธรรม โดยเฉพาะเสริมสร้างความร่วมมือด้านเศรษฐกิจดิจิทัล ด้านธุรกิจออนไลน์ Big Data และ 5G เป็นต้น พยายามอย่างเต็มกำลังเพื่อผลักดันการฟื้นตัวของเศรษฐกิจในภูมิภาค ในกระบวนการนี้ ความสัมพันธ์หุ้นส่วนระหว่างทั้งสองฝ่ายก้าวขึ้นสู่อีกระดับ มิตรภาพระหว่างกันและผลประโยชน์ร่วมกันเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง

การพัฒนาร่วมกันคือแรงขับเคลื่อนการเติบโตของความสัมพันธ์จีน - อาเซียน
共同发展是中国—东盟关系发展的动力

เคารพซึ่งกันและกัน เกื้อกูลประโยชน์และก้าวสู่ชัยชนะร่วมกัน เป็นหลักจารึกที่ชัดเจนของการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - อาเซียน ระบอบการปกครองความจำเป็นของสถานการณ์ภายในประเทศและเส้นทางการพัฒนาของจีนกับประเทศอาเซียนมีความแตกต่างกัน ทั้งสองฝ่ายเคารพทางเลือกของกันและกัน เคารพผลประโยชน์ที่เป็นหัวใจหลักของกันและกัน และประเด็นสำคัญที่เป็นข้อกังวลของกันและกัน ใช้การทำความเข้าใจอย่างจริงจังผ่านการหารือเจรจาเพื่อบรรลุซึ่งการพัฒนาร่วมกัน

การเกื้อกูลประโยชน์และก้าวสู่ชัยชนะร่วมกันได้เติมเต็มการติดต่อทางเศรษฐกิจระหว่างจีนกับประเทศอาเซียนต่าง ๆ ส่งเสริมให้ทั้งสองฝ่ายเปิดตลาดกว้างใหญ่ยิ่งขึ้น ผลักดันการพัฒนาโครงสร้างพื้นฐานระหว่างกันและการสร้างระบบกลไกความร่วมมือใหม่ สร้างจุดเติบโตทางเศรษฐกิจใหม่ ข้อเสนอริเริ่ม “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” เป็นเส้นทางที่ทุกประเทศเข้าร่วมและเกื้อกูลประโยชน์ก้าวสู่ชัยชนะร่วมกัน ได้สร้างโอกาสใหม่ในการบรรลุชัยชนะให้แก่ความร่วมมือระหว่างจีนกับอาเซียน ปรับตัวกลายเป็นแรงขับเคลื่อนในการกระตุ้นการ

พัฒนาความเติบโตร่วมกันของทั้งสองฝ่าย และรักษาแนวโน้มที่ดีในการเติบโตรุ่งเรืองของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ในขณะเดียวกัน สนธิสัญญาความสัมพันธ์หุ้นส่วนเศรษฐกิจรอบด้านประจำภูมิภาค (RCEP) กับ "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ได้ร่วมส่งเสริมซึ่งกันและกัน จีนกับอาเซียนร่วมกันผลักดันความร่วมมือภูมิภาคและการรวมตัวกันเป็นประชาคมเศรษฐกิจร่วมกัน ซึ่งทำให้กรอบความร่วมมือเหล่านี้สมบูรณ์และมีเสถียรภาพยิ่งขึ้น นำพาเศรษฐกิจภูมิภาคให้ฟื้นตัว ยกระดับแรงขับเคลื่อนภายในของเศรษฐกิจในประเทศต่าง ๆ รวมถึงความสามารถในการต่อสู้กับความเสี่ยงด้วย เสริมสร้างพื้นฐานการร่วมกันก้าวสู่ชัยชนะของจีน - อาเซียนให้แข็งแกร่งขึ้น และสร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ที่มีมาตรฐานสูงขึ้นอีก

แนวคิดร่วมกันเป็นทิศทางนำพาการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - อาเซียน
共同理念是中国—东盟关系发展的导向

ในฐานะเป็นผู้ผลักดันที่แน่วแน่ของความร่วมมือภูมิภาค จีนกับอาเซียนมีแนวคิดค่านิยมร่วมกันจำนวนมาก หลายปีมานี้ อาเซียนกับจีนยึดคนเป็นที่ตั้ง เน้นความร่วมมือที่เป็นรูปธรรมและยึดผลประโยชน์ของประชาชน 2 พันกว่าล้านคนในภูมิภาคนี้เป็นพื้นฐาน เพื่อผลักดันความร่วมมือที่เป็นรูปธรรมในมิติต่าง ๆ อย่างรอบด้าน พร้อมทั้งปรับปรุงสภาพชีวิตของประชาชนให้ดีขึ้นอย่างรอบด้านด้วย

ในแผนพิมพ์เขียว 10 ปีในอนาคตของประชาคมอาเซียน ได้เน้นย้ำแนวคิดความร่วมมือที่ยึดคนเป็นศูนย์กลาง พยายามสร้างประชาคมขึ้นเพื่อสร้างโอกาสในการพัฒนาให้แก่ประชาชนมากขึ้น สร้างสังคมที่สมานฉันท์ร่วมแบ่งปันผลประโยชน์ระหว่างกัน ซึ่งสอดคล้องกับจุดยืนของ "การยึดคนเป็นหลัก" ของจีนอย่างมาก ซึ่งจะช่วยรักษาและส่งเสริมให้ผลประโยชน์ที่แท้จริงของประชาชนเป็นอันดับแรกเช่นกัน ไม่เพียงเท่านี้ จีนยังจะเชื่อมโยงข้อริเริ่มการสร้าง "หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง" ร่วมกันเข้ากับยุทธศาสตร์การพัฒนาแผนภาพรวมของอาเซียนเข้าไว้ด้วยกัน ส่งเสริมการเชื่อมโยงของโครงสร้างพื้นฐาน ผลักดันโครงการจำนวนมากที่เข้าถึงประชาชนอย่างกว้างขวาง เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและสร้างความผาสุกร่ำรวยให้คืบหน้าไปอย่างราบรื่น

แนวคิดประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันจีน - อาเซียนมีเงื่อนไขเกื้อหนุนพร้อมสมบูรณ์
中国—东盟命运共同体的构想水到渠成

เมื่อ 30 ปีที่แล้ว จีนกับอาเซียนอาศัยสถานการณ์ในแต่ละประเทศและความจำเป็นที่แท้จริงประสานมือกันพัฒนาเศรษฐกิจภูมิภาค ผลักดันสังคมให้ก้าวหน้า ส่งเสริมความผาสุกของประชาชนในด้านความมั่นคงทางการเมือง เศรษฐกิจ และสังคมวัฒนธรรม ประสบผลสำเร็จอย่างอเนกอนันต์

โดยเฉพาะหลายปีมานี้ ทั้งสองฝ่ายร่วมกันประกาศแถลงการณ์ร่วมต่าง ๆ อาทิ “แผนปฏิบัติการว่าด้วยแถลงการณ์ร่วมในการบรรลุการก้าวสู่ความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ที่สันติและรุ่งเรืองระหว่างจีนกับอาเซียน (2021 - 2025)” “อนาคตปี พ.ศ. 2573 ของความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์จีน - อาเซียน” ส่งเสริมความไว้เนื้อเชื่อใจกันทางการเมืองระหว่างสองฝ่ายให้แข็งแกร่งยิ่งขึ้นอย่างต่อเนื่อง ความร่วมมือทางเศรษฐกิจภูมิภาคพัฒนาไปอย่างแข็งแกร่ง การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมดำเนินไปอย่างกว้างขวาง พอกพูน และหลากหลาย ได้วางรากฐานเจตนารมณ์ของประชาชนทั้งสองฝ่ายในความร่วมมือหลากหลายมิติและหลายระดับ ผลักดันความตระหนักในการเป็นประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันให้ฝังรากลงในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

ท่ามกลางบททดสอบและความท้าทายของโรคโควิด จีนกับอาเซียนได้ช่วยเหลือซึ่งกันและกันร่วมชะตาชีวิตกัน ส่งต่อความห่วงใยและมิตรภาพในรูปแบบต่าง ๆ ของแต่ละประเทศ ทำให้พื้นฐานความสัมพันธ์จีน - อาเซียนแข็งแกร่งยิ่งขึ้น ประชาชนจิตใจสอดประสานแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ความตระหนักในการเป็นประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันชัดเจนยิ่งขึ้น ความสัมพันธ์จีน - อาเซียนได้ยกระดับขึ้นไปอยู่ในจุดสูงครั้งใหม่ ประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันจีน - อาเซียนก็ค่อย ๆ เปลี่ยนจากการเป็นแนวคิดก้าวไปสู่ความเป็นจริงมากยิ่งขึ้น

ทิศทางและอนาคตการพัฒนาความสัมพันธ์จีน - อาเซียน
中国—东盟关系发展的方向和前景

ตั้งแต่จีนกับอาเซียนได้สถาปนาความสัมพันธ์คู่เจรจา 30 ปีมานี้ เจตนารมณ์ความร่วมมือทั้งสองฝ่ายแรงกล้าขึ้น โอกาสความร่วมมือก็กว้างขวางขึ้น พื้นฐานความร่วมมือก็แข็งแกร่งขึ้น ดำเนินตามแนวคิดประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันด้วยการปฏิบัติการอย่างแท้จริงต่อเนื่อง อธิบายและเพิ่มเติมเนื้อหาประชาคมชะตาชีวิตร่วมกัน ความสัมพันธ์จีน - อาเซียนได้กลายเป็นแบบอย่างความร่วมมือในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดและมีพลวัตรมากที่สุด

ณ จุดเริ่มต้นใหม่ ในเส้นทางเดินทัพใหม่ จีนกับอาเซียนยังจำเป็นต้องเพิ่มพูนความมั่นคงทางการเมือง เศรษฐกิจและการแลกเปลี่ยนด้านวัฒนธรรมซึ่งเป็นสามเสาหลัก ยึดมั่นร่วมกันรับผิดชอบและแบ่งปันผลประโยชน์ระหว่างกัน ร่วมกันยกระดับความสัมพันธ์ ร่วมกันรักษาเสถียรภาพความรุ่งเรืองของภูมิภาค ทำให้ภูมิภาคกลายเป็นพื้นที่แห่งการพัฒนาขั้นสูงและผืนดินสีเขียวแห่งสันติที่ยั่งยืน จีนกับอาเซียนจำเป็นต้องร่วมแรงร่วมใจกันอย่างต่อเนื่อง เร่งสร้างฝีก้าวประชาคมชะตาชีวิตร่วมกันที่แนบแน่นยิ่งขึ้น สร้างความสัมพันธ์หุ้นส่วนยุทธศาสตร์ที่สมบูรณ์เชื่อมั่นในตัวเองยิ่งขึ้น เต็มไปด้วยพลังชีวิตและพลวัตร รับมือกับความท้าทายในภูมิภาคและโลกได้ดียิ่งขึ้น เป็นแรงขับเคลื่อนที่แกร่งกล้าให้แก่เศรษฐกิจเอเชียตะวันออกและเอเชียแปซิฟิกให้ก้าวสู่ความรุ่งเรืองร่วมกัน

ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน “ดึงดูด” กลุ่มผู้บริโภค

近来，给人以强烈交互感的沉浸式体验，成为游戏、戏剧、就餐等消费场景中的热词。沉浸式体验指的是利用一些设备、灯光、演艺等来诱导人的感官体验和认知体验，营造氛围让参与者融入场景中。

沉浸式体验火爆的背后，实则是消费需求的改变。随着人们消费水平普遍提高，消费需求渐趋多元，不少人已不再满足于置身事外，更加注重文旅活动的新鲜感、体验感、互动性，体验经济应运而生。高速发展的技术为沉浸式体验提供了有力支持，如今，各类绚烂的光影秀、星空秀成为人们休闲消费的热门选择，满足不同消费需求。这些沉浸式体验项目正如雨后春笋般出现在公园、商场和文化展馆。

沉浸式体验 “圈粉”消费者

เมื่อไม่นานมานี้ ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน (Flow Experience) ซึ่งทำให้ผู้คนรู้สึกถึงการมีปฏิสัมพันธ์ได้มากขึ้น กลายเป็นคำยอดฮิตในหมู่ผู้บริโภคเกม ละคร และอาหาร หมายถึงการใช้อุปกรณ์บางอย่าง การจัดแสงไฟ และศิลปะการแสดง ฯลฯ เพื่อกระตุ้นประสบการณ์ทางประสาทสัมผัสและประสาทรับรู้ของผู้คน และเพื่อสร้างบรรยากาศให้ผู้เข้าร่วมและหลอมรวมเข้าไปในสภาพแวดล้อม

เบื้องหลังการประสบการณ์ความเพลิดเพลิน แท้จริงแล้วคือการเปลี่ยนแปลงในด้านความต้องการของผู้บริโภค สืบเนื่องจากการยกระดับการบริโภคของผู้คนโดยทั่วไป และความต้องการของผู้บริโภคที่มีความหลากหลายมากขึ้น ผู้คนจำนวนไม่น้อยจึงให้ความสำคัญกับความแปลกใหม่ การสัมผัสประสบการณ์ และการปฏิสัมพันธ์โต้ตอบในกิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวมากขึ้น ดังนั้น จึงได้เกิดเป็นเศรษฐกิจเชิงสัมผัสประสบการณ์ขึ้นมา การพัฒนาอย่างรวดเร็วของเทคโนโลยีช่วยส่งเสริมการสัมผัสประสบการณ์เทคโนโลยีโลกเสมือนจริงได้เป็นอย่างมาก ปัจจุบันการแสดงแสงสีเสียงที่วิจิตรตระการตาและโชว์ที่จัดแสดงท้องฟ้าที่เต็มไปด้วยดวงดาวได้กลายเป็นตัวเลือกยอดนิยมสำหรับการพักผ่อนหย่อนใจของผู้คน

CFP 图

เมืองมหัศจรรย์แห่งโรงละครสร้างการสัมผัสประสบการณ์ดำดิ่งสู่ความเพลิดเพลิน
戏剧幻城打造沉浸式体验

เมื่อวันที่ 17 ตุลาคม พ.ศ. 2564 ณ โรงละคร “เหอหนานเท่านั้นที่มี•เมืองมหัศจรรย์แห่งโรงละคร” (Only Henan Drama Fantasy City) ในอำเภอจงโหมว เมืองเจิ้งโจว มณฑลเหอหนาน นักท่องเที่ยวทัวร์กลางคืนกำลังตั้งตารอให้ละครเวทีอันยิ่งใหญ่เปิดฉากขึ้นอย่างสมบูรณ์แบบ แสงไฟสว่างขึ้น “ภาพริมแม่น้ำในเทศกาลเชงเม้ง” และ “ภูเขาแม่น้ำพันลี้” ซึ่งเป็นภาพวาดโบราณที่สำคัญของจีนฉายขึ้นบนผนังกำแพงที่มีความยาว 328 เมตร สร้างความตื่นตาตื่นใจราวกับย้อนเวลากลับไปยุคอดีตในทันที

“ในตอนกลางวัน ท้องฟ้าสีคราม เมฆสีขาวและลานดินสีเหลืองธรรมดา ๆ ช่วยเสริมกันให้โดดเด่น เกิดเป็นภาพที่กลมกลืนกันตามธรรมชาติ เมื่อถึงตอนกลางคืน เมืองมหัศจรรย์แห่งโรงละครจะ ‘แปลงโฉม’ ในทันใด โดยมีการแสดงแสงสีเสียงอลังการและทันสมัยทั่วทั้งเมือง เพียงก้าวเท้าไปก็จะเปลี่ยนฉาก ช่างน่าทึ่งเหลือเกิน” สุน เสี่ยวหลิง หญิงสาวชาวเหอหนานที่ทำงานอยู่ในเมืองกว่างโจวใช้โอกาสวันหยุดในช่วงวันชาติจีนเพื่อกลับบ้านเกิด เธอรีบมาเช็คอินที่เมืองมหัศจรรย์ทันที เธอใช้เวลา 3 วันเข้ามาสัมผัสประสบการณ์ในโรงละคร 21 แห่ง และอุทานว่า “น่าทึ่งที่สุด” อยู่ตลอดเมื่อเห็นรายชื่อละครหลักสามเรื่อง ได้แก่ “เมืองมหัศจรรย์” “สถานีรถไฟ” และ “หมู่บ้านหลี่เจียชุน” “สิ่งที่เห็นไม่เพียงแต่เป็นการแสดงแสงสีเสียงเท่านั้น แต่ยังได้เห็นภาพประวัติศาสตร์ห้าพันปีของชนชาติจีนที่ค่อย ๆ เผยให้เห็นทีละน้อย ๆ บนดินแดนแห่งที่ราบภาคกลางอีกด้วย”

นับตั้งแต่เปิดเมืองเมื่อเดือนมิถุนายนที่ผ่านมา เมืองมหัศจรรย์แห่งโรงละคร ได้ต้อนรับนักท่องเที่ยวมากกว่า 450,000 คน และได้กลายเป็นหน้าต่างบานใหม่และแลนด์มาร์กแห่งใหม่ที่เปิดให้นักท่องเที่ยวได้รับรู้วัฒนธรรมของที่ราบภาคกลางอย่างรวดเร็ว ที่นี่ครอบคลุมพื้นที่ประมาณ 415,000 ตร.ม. มีลานเป็นตาราง 56 ช่องเหมือนเขาวงกต มีโรงละครน้อยใหญ่ทั้งหมด 21 โรง มีรายการแสดงละครความยาวทั้งหมดเกือบ 700 นาที และมีนักแสดงเกือบพันคนร่วมกันบอกเล่าเรื่องราวของ “ผืนแผ่นดิน อาหาร และการสืบทอด” นับว่าเป็นแหล่งรวมโรงละครที่ใหญ่ที่สุดและมีระยะเวลาการแสดงที่ยาวนานที่สุดในโลกปัจจุบัน

รูปแบบการแสดงของโรงละครมีตั้งแต่การใช้ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน แบบเดินชม ไปจนถึงมีที่นั่งแบบตายตัวให้ผู้ชมนั่ง ส่วนรูปแบบโรงละครก็มีหลากหลายครบครัน ตั้งแต่ที่เป็นเวทีสี่เหลี่ยมอยู่ตรงกลางและมีที่นั่งล้อมรอบแบบดั้งเดิม เวทีอัฒจันทร์ซึ่งมีที่นั่งสามด้าน เวทีที่ตั้งอยู่ตรงกลาง เวทีแบบยิมเนเซียม ไปจนถึงเวทีฟรีสไตล์ที่สามารถเดินได้โดยรอบ เป็นการหลอมรวมวัฒนธรรมเข้ากับเทคโนโลยีในเชิงลึก ผ่านการทดลองสร้างสรรค์นวัตกรรมจำนวนมาก เพื่อค้นหาการแสดงที่ให้ผลลัพธ์ที่ดีที่สุดต่อประสาทการมองเห็น โดยการผสมผสาน “แสง” “เสียง” “ไฟ” และ “ภาพวาด” เข้าไว้ด้วยกัน และระบบดิจิทัลอัจฉริยะก็ได้เข้ามามีบทบาทอย่างมาก

ในโรงละครขนาดใหญ่ทุกแห่งมีมีเดียเซิร์ฟเวอร์ทำงานร่วมกับอุปกรณ์ต่าง ๆ มากมาย เครื่องฉายภาพหลายเครื่องประกอบกันเป็นระบบการฉายภาพ และใช้การประมวลผลแบบกริด (Grid computing) ทำให้เกิดการผสมผสานการฉายภาพฉากหลังในหลากหลายรูปแบบ การฉายภาพ 3 มิติสะท้อนบนภูเขา และฉายภาพวงแหวน 360° ฯลฯ เมื่อจำเป็นต้องเปลี่ยนฉากหลังไปตามการเปลี่ยนแปลงของเนื้อเรื่อง ตัวกลางที่ติดตั้งไว้แต่ละแห่งจะฉายภาพที่เข้ากันกับฉาก อีกทั้งยังผสมผสานแสงและเงาได้อย่างสมบูรณ์

นอกจากสเปเชี่ยลเอฟเฟกต์แสงและเงาที่น่าตื่นตาตื่นใจแล้ว อุปกรณ์องค์ประกอบศิลป์บนเวทีอันเป็นเอกลักษณ์ของโรงละคร ได้แก่ แท่นยก แท่นหมุน เครื่องพลิกกลับด้านอัจฉริยะ เสาสลิง ฯลฯ มีการควบคุมด้วยระบบอัจฉริยะ ทำให้ทุกเวทีเปลี่ยนรูปแบบไปได้ต่าง ๆ นานา เป็นการทลายกรอบเดิม ๆ และบุกเบิกรูปแบบใหม่ของละครเวที จึงเปรียบเหมือนเมืองมหัศจรรย์แห่งโรงละคร

การแสดงสดเพื่อสัมผัสประสบการณ์ความเพลิดเพลินเรื่อง “จมดิ่งในห้วงกาลเวลา” ณ มหัศจรรย์แห่งเมืองละคร เหอหนาน
图①河南 · 戏剧幻城大型沉浸式实景演出《下沉岁月》CFP 图
การแสดงสดเพื่อสัมผัสประสบการณ์ความเพลิดเพลินเรื่อง “โรงเรียนวัดแดง” ณ มหัศจรรย์แห่งเมืองละคร เหอหนาน
图②河南 · 戏剧幻城大型沉浸式实景演出《红庙学校》 CFP 图
ทัวร์ประสบการณ์ความเพลิดเพลินภายในพิพิธภัณฑ์หมีแพนด้าเฉิงตู
图③成都大熊猫博物馆里的沉浸式游览 新华社 图

"เพลิดเพลินกับการทดลองใช้สินค้าจริง" ช่วยกระตุ้นยอดขายให้ร้านค้าปลีก
沉浸式购物体验推动实体零售复苏

เมื่อห้างสรรพสินค้านำประสบการณ์ความเพลิดเพลินมาใช้ จะทำให้ผู้บริโภคได้สัมผัสประสบการณ์แบบไหนบ้าง

ห้างสรรพสินค้าในรูปแบบประสบการณ์ความเพลิดเพลินสร้างขึ้นมาด้วยกระบวนการทางเทคโนโลยี ศิลปะ และมนุษยศาสตร์ โดยบูรณาการประสาทสัมผัสในด้านต่าง ๆ ทั้งการมองเห็น การได้ยิน กลิ่น รส และการสัมผัส เพื่อสร้างสภาพแวดล้อมการบริโภคที่เหมาะสมกับแต่ละบุคคล

แฟล็กชิปสโตร์ของแบรนด์เครื่องใช้ไฟฟ้าจิงตง (JD.com) ซึ่งตั้งอยู่ในเมืองหนานหนิง เขตปกครองตนเองชนชาติจ้วง กว่างซี แตกต่างไปจากห้างสรรพสินค้าที่จำหน่ายเครื่องใช้ในครัวเรือนแบบดั้งเดิม โดยได้มีการสร้างโซนสัมผัสประสบการณ์แบบมีปฏิสัมพันธ์ซึ่งมีธีมหลักมากมาย อาทิ ห้องครัวตัวอย่างซึ่งติดตั้งเครื่องใช้ไฟฟ้าในครัวแบบบิวท์อินทั้งชุด (built in หมายถึงเครื่องใช้ที่ติดตั้งเข้ากับพื้นที่นั้นโดยเฉพาะ) โซนซักทำความสะอาดและดูแลเสื้อผ้าระดับไฮเอนด์ "บาร์ออกซิเจนระบบนิเวศ" ซึ่งเป็นห้องโถงที่มีไว้สำหรับสัมผัสประสบการณ์เครื่องปรับอากาศโดยเฉพาะ โซนการเดินทางอัจฉริยะ โซนแข่งขัน e-sports โซนสัมผัสประสบการณ์ความงามและการดูแลส่วนบุคคล โซนทดลองบินโดรน ห้องเรียนอาหาร โซนเช็คอินสินค้าอินเทรนด์ ฯลฯ แต่ละโซนเต็มเปี่ยมด้วยกลิ่นอายของเทคโนโลยีและแฟชั่น คุณเซียวซึ่งเป็นผู้บริโภคที่มาสัมผัสประสบการณ์ที่ห้างสรรพสินค้ากล่าวว่า "เราไม่เพียงแต่มองเห็นและสัมผัสตัวสินค้าได้เท่านั้น แต่ยังได้สัมผัสสภาพแวดล้อมการใช้งานของผลิตภัณฑ์ได้ด้วย ยิ่งไปกว่านั้นเรายังสามารถนำเสื้อผ้า เครื่องใช้บนโต๊ะอาหาร และวัตถุดิบอาหารที่ต้องการทำความสะอาดมาที่ร้าน เพื่อทดลองใช้สินค้า เช่น เครื่องซักผ้าพลังลม เครื่องล้างจาน เตาอบและหม้อนึ่ง นอกจากนี้ภายในร้านยังจัดแสดงบริการการออกแบบแพ็คเกจตกแต่งบ้านอัจฉริยะ เมื่อเดินช้อปปิ้งที่ร้านเครื่องใช้ไฟฟ้า เราจะไม่ประสบปัญหา 'ดูได้อย่างเดียว แต่ลองใช้ไม่ได้' เหมือนเมื่อก่อนอีกต่อไป"

ในเดือนตุลาคม พ.ศ. 2564 HAUS SHANGHAI ซึ่งเป็นพื้นที่ค้าปลีกที่ใช้ประสบการณ์ความเพลิดเพลินได้เปิดให้บริการที่ถนนหวายไห่ นครเซี่ยงไฮ้ นับตั้งแต่เปิดตัวเป็นต้นมา การออกแบบร้านค้าของห้างสรรพสินค้าแห่งนี้ดึงดูดแฟนคลับจากทั่วโลกด้วยศิลปะและนวัตกรรม เช่น ร้านแว่นตาแห่งหนึ่งในห้างสรรพสินค้า ถึงแม้ว่าร้านจะตั้งอยู่ในทำเลที่ไม่โดดเด่นในห้าง แต่ทุก ๆ ปีทางร้านก็ทุ่มเงินมหาศาลให้กับการออกแบบตกแต่ง สไตล์การตกแต่งความสวยงามของร้านค้าปลีกทุกร้านในโลกนี้มีไอเดียที่แปลกใหม่และแตกต่างอยู่เสมอ ดูไปแล้วเหมือนเป็นห้องโถงนิทรรศการสำหรับงานศิลปะการจัดวางมากกว่า ทุก ๆ ไตรมาส ร้านค้าจะใช้วิธีดึงดูดด้วยการตกแต่งที่สวยงาม เพื่อตอบสนองผู้บริโภคที่ต้องการความแปลกใหม่ และยังดึงดูดลูกค้าให้หลั่งไหลเข้ามาเป็นจำนวนมากอีกด้วย ถึงขนาดมีลูกค้าบางคนไม่ได้มาเพื่อซื้อสินค้า แต่มาเพื่อใช้เป็นแลนด์มาร์กจุดเช็คอินและเยี่ยมชมนิทรรศการศิลปะ

"ประสบการณ์ความเพลิดเพลิน" ได้กลายเป็นวิธีการทางการตลาดหลักของห้างสรรพสินค้าไปแล้ว ห้างสรรพสินค้าจำนวนไม่

น้อยได้สร้างธีมประสบการณ์ความเพลิดเพลิน ผสมผสานเนื้อหาประสบการณ์ความเพลิดเพลินในสถานที่ที่เป็นแหล่งบริโภค และใช้ประสบการณ์ความเพลิดเพลินเพื่อรับรู้ประสบการณ์ทางประสาทสัมผัสของผู้บริโภค เพิ่มปฏิสัมพันธ์ระหว่างผู้บริโภคกับห้างสรรพสินค้าให้มากขึ้น และกระชับความสัมพันธ์กับผู้บริโภคให้เหนียวแน่นยิ่งขึ้น ผู้ประกอบธุรกิจจำนวนมากเห็นว่าพฤติกรรมที่เป็นจิตใต้สำนึกของผู้บริโภคในปัจจุบันคือการแสวงหาความแปลกใหม่ ซึ่งเป็นความต้องการที่อยู่ส่วนลึกภายในจิตใจ สิ่งที่ผู้บริโภคซื้อจริง ๆ ไม่ใช่สินค้า แต่เป็นความแปลกใหม่ ผู้ประกอบธุรกิจต้องสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ ที่กระตุ้นให้ผู้บริโภคซื้ออย่างต่อเนื่อง

ร้านขายของสะสมงานฝีมือ “สือชุ่ย” เมืองคุนหมิง มณฑลยูนนาน
图①②云南昆明拾翠手艺集合店 供图

①

“การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม + เกมไขคดีปริศนา” สัมผัสประสบการณ์ใหม่ของเกมด้วยการดำดิ่งสู่ความเพลิดเพลิน

“文旅 + 剧本杀” ，沉浸式游戏新体验

ในห้องโถงศาลบรรพบุรุษอายุเก่าแก่กว่าร้อยปี คนหนุ่มสาวจำนวนหนึ่งที่แต่งกายด้วยชุดจีนโบราณอันเป็นเอกลักษณ์เดินไปมาอยู่ตามตรอกโบราณ ไม่ว่าจะค้นหาและตรวจสอบข้อมูล ฝ่าด่านและถอดรหัส พวกเขามีความคิดและเป้าหมายที่ต่างกัน หลังจากปะทะฝีปากกันสักพักหนึ่ง “ฆาตกร” ก็ปรากฏตัวขึ้น... นี่ไม่ใช่ฉากตอนหนึ่งในภาพยนตร์หรือละครโทรทัศน์ แต่เป็นฉากเกมไขคดีปริศนาของเกม “โรงเย็บปักมังกรหงส์” ในบริเวณแหล่งท่องเที่ยวแห่งหนึ่ง “เกมไขคดีปริศนา” หมายความว่าผู้เล่นแสดงบทบาทเป็นตัวละคร และรวบรวมเบาะแสภายใต้การแนะนำของผู้ดำเนินเกม เพื่อให้บรรลุภารกิจที่กำหนดไว้ในบทละครได้ในที่สุด

ในช่วงวันหยุดสัปดาห์ทองวันชาติจีน เขตฮัวตู เมืองกว่างโจวได้ใช้จุดเด่นทางวัฒนธรรมของกลุ่มสถาปัตยกรรมศาลเจ้าบรรพบุรุษจือเจิ้งไต้ฝู ผสมผสานเข้ากับรูปแบบความบันเทิงที่กำลังเป็นที่นิยมของคนหนุ่มสาวในเวลานี้ และเปิดตัวโครงการ “โรงเย็บปักมังกรหงส์” ให้ได้สัมผัสประสบการณ์เกมไขคดีปริศนา ณ ศาลบรรพบุรุษโบราณขนาดใหญ่เป็นแห่งแรก ประสบการณ์ความเพลิดเพลินในบรรยากาศสถานที่จริงได้ดึงดูดผู้เล่นมากมายให้หลั่งไหลเข้ามา

ภูมิหลังของเรื่อง “โรงเย็บปักมังกรหงส์” เกิดขึ้นที่ศาลบรรพบุรุษจือเจิ้งไต้ฝู เรื่องราวถูกดัดแปลงและนำมาสร้างสรรค์ใหม่ ในระหว่างการท่องเที่ยวนักท่องเที่ยวหลายคนได้สัมผัสประตูกลไกทะลุมิติเวลา “ย้อนเวลา” กลับไปที่โรงเย็บปักมังกรหงส์ของตระกูลซูในสมัยราชวงศ์ชิง พวกเขากลายเป็นคุณนาย คุณชาย ช่างปัก และคนงานของตระกูลซู นอกจากนี้ยังมีมือปราบที่ว่าการอำเภออีกด้วย พวกเขา

ประสบเหตุฆาตกรรมในตระกูลซู และได้เริ่มการเดินทางสืบหาความลับที่ซับซ้อนซ่อนเงื่อน

สิ่งที่น่าสนใจก็คือ เรื่อง "โรงเย็บปักมังกรหงส์" ไม่เพียงแต่อรรถาธิบายถึงโครงเรื่องที่ซับซ้อนซ่อนเงื่อนชวนฉงนสงสัยได้อย่างสมบูรณ์แบบเท่านั้น แต่ยังผสมผสานองค์ประกอบของมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมเข้าไปในเนื้อเรื่องได้อย่างชาญฉลาด เช่น เทคนิคการสร้างสรรค์งานปักดิ้นทอง เทคนิคการทำปูนปั้น และอาหารท้องถิ่น ให้นักท่องเที่ยวสวมบทบาทตัวละครสมมุติ หาคำตอบ ถอดรหัส ค้นหาหลักฐานและไขคดี ได้สัมผัสโลกเสมือนจริง และได้เข้าใจมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรมของท้องถิ่น

ณ ที่แห่งนี้ ผู้เล่นสามารถเข้าไปสัมผัสประสบการณ์การปักลายชุดและการทำปูนปั้นด้วยตนเอง เพื่อให้ได้เบาะแสในการถอดรหัส ภายใต้การผลักดันของโครงเรื่องที่ตื่นเต้นและชวนขบคิด จึงทำให้ศิลปะดั้งเดิมที่ตามปกติธรรมดาแล้วมักจะน่าเบื่อเล็กน้อยกลับมามีชีวิตชีวาและน่าสนใจยิ่งขึ้น รูปแบบการเล่นเกมที่เป็นนวัตกรรมใหม่ซึ่งผสมผสานกระแสนิยมกับมรดกภูมิปัญญาทางวัฒนธรรม ทำให้เหล่านักท่องเที่ยวได้รับประสบการณ์ที่แปลกใหม่ของวัฒนธรรมดั้งเดิม

本刊综合

ภายในร้าน "เกมไขคดีปริศนา" ผู้เล่นจะมีบทบาทสมมติที่แตกต่างกัน
图①②"剧本杀"门店内，玩家们在游戏中扮演不同角色
CFP 图

据中国国家统计局发布数据显示，2021年前三季度国内生产总值（GDP）823131亿元人民币，同比增长9.8%，其中三季度同比增长4.9%。一系列宏观经济数据表明，前三季度中国国民经济持续恢复发展，主要宏观指标总体处于合理区间，就业形势基本稳定，居民收入继续增加，国际收支保持平衡，经济结构调整优化，质量效益稳步提升，彰显出了韧性和活力。

เศรษฐกิจจีนมีศักยภาพเต็มเปี่ยม ในการพัฒนาคุณภาพระดับสูง
中国经济高质量发展潜力十足

เมื่อวันที่ 18 ตุลาคม สำนักงานสถิติแห่งชาติจีนเปิดเผยข้อมูลผลิตภัณฑ์มวลรวมในประเทศ (GDP) สามไตรมาสแรกของ พ.ศ. 2564 มีมูลค่า 82.3131 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นร้อยละ 9.8 เมื่อเทียบกับปีก่อน โดยไตรมาสที่สามเพิ่มขึ้นร้อยละ 4.9 เมื่อเทียบกับช่วงเดียวกันของปีก่อน ชุดข้อมูลจำนวนหนึ่งในด้านเศรษฐกิจมหภาคแสดงให้เห็นว่าเศรษฐกิจของประเทศจีนยังคงฟื้นตัวและพัฒนาอย่างต่อเนื่องในช่วงสามไตรมาสแรก ดัชนีชี้วัดสำคัญในระดับมหภาคโดยรวมอยู่ในช่วงที่เหมาะสม สภาพการจ้างงานโดยทั่วไปมีเสถียรภาพ รายได้ของประชาชนเพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่อง งบประมาณรายรับและรายจ่ายระหว่างประเทศยังคงสมดุล โครงสร้างทางเศรษฐกิจมีการปรับปรุงและเพิ่มประสิทธิภาพ ตลอดจนมีการยกระดับคุณภาพและประสิทธิภาพอย่างต่อเนื่อง แสดงให้เห็นถึงความยืดหยุ่นและความคึกคักมีชีวิตชีวา

สามไตรมาสแรกของปี พ.ศ. 2564 ผลิตภัณฑ์มวลรวมภายในประเทศของจีนเพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 9.8 สูงกว่าเป้าหมายที่คาดการณ์ไว้เกินกว่าร้อยละ 6 มีการจ้างงานในเมืองเพิ่มขึ้น 10.45 ล้านคน บรรลุร้อยละ 95 ของภารกิจเป้าหมายทั้งปี งบรายรับและรายจ่ายระหว่างประเทศปรับตัวดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง การได้ดุลการนำเข้าและส่งออกการค้าสินค้าสามไตรมาสแรกเพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 23.7

เดือนกันยายนปีนี้ มูลค่ายอดรวมการขายปลีกสินค้าอุปโภคบริโภคในสังคมจีนคิดเป็น 3.6833 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 4.4 ในเดือนมกราคมถึงกันยายน มูลค่ายอดรวมการขายปลีกสินค้าอุปโภคบริโภคในสังคมคิดเป็น 31.8057 ล้านล้านหยวน เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 16.4 สภาพแวดล้อมการบริโภคดียิ่งขึ้น

ตั้งแต่โควิดระบาดเป็นต้นมา พลังงานขับเคลื่อนใหม่ของการพัฒนาเศรษฐกิจที่มีอุตสาหกรรมใหม่ รูปแบบธุรกิจใหม่ และรูปแบบพาณิชย์ใหม่เป็นเนื้อหาหลักปรากฏการเติบโตอย่างรวดเร็วอย่างสวนกระแส สามไตรมาสแรกของปีนี้ ยอดผลิตรถยนต์พลังงานใหม่และหุ่นยนต์อุตสาหกรรมเพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 172.5 และ 57.8 ตามลำดับ มูลค่าการค้าปลีกออนไลน์สินค้าจริงเพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 15.2

สามไตรมาสแรกของปีนี้ รายได้สุทธิต่อหัวเฉลี่ยที่จัดสรรได้ของประชากรจีนบรรลุการเติบโตร้อยละ 9.7 ซึ่งได้แก้ไขปัญหาแท้จริงที่ประชาชนให้ความสนใจ อาทิ การศึกษา ประกันสังคม การรักษาพยาบาล ที่อยู่อาศัย การดูแลผู้สูงอายุ ฯลฯ ได้อย่างดีและถึงแก่น ซึ่งได้สะท้อนให้เห็นว่ารัฐบาลจีนสนับสนุนการสร้างหลักประกันและปรับปรุงชีวิตความเป็นอยู่ของประชาชน ให้บริการประชาชนด้วยความตั้งใจอย่างแท้จริง

หนังสือพิมพ์ “Financial Times” ของสหราชอาณาจักร รายงานว่า การส่งออกของจีนในเดือนกันยายน เพิ่มขึ้นจากช่วงเดียวกันของปีที่ผ่านมาร้อยละ 28 สะท้อนให้เห็นว่าการค้าต่างประเทศของจีนยังคงแข็งแกร่ง

หนังสือพิมพ์ “New York Times” รายงานว่า ภาคการส่งออกและภาคบริการเป็นสองไฮไลท์หลักของเศรษฐกิจจีน การจับจ่ายใช้สอยของประชากรก็เพิ่มขึ้น

สำนักข่าว Associated Press เห็นว่า ต่างชาติคาดการณ์ว่า ปีนี้เศรษฐกิจจีนยังคงเติบโตร้อยละ 8 เป็นความเร็วที่สูงสุดหนึ่งในโลก

นักวิชาการต่างประเทศจำนวนหลายท่านกล่าวว่า แม้ว่าการพัฒนาของเศรษฐกิจจีนจะเผชิญกับความท้าทายจำนวนมาก แต่การเปลี่ยนรูปแบบและยกระดับของเศรษฐกิจจีนก็ยังคงคืบหน้าอย่างมีเสถียรภาพ พลวัตรทางเศรษฐกิจเพิ่มขึ้นอย่างไม่หยุดยั้ง สะท้อนให้เห็นถึงความแข็งแกร่งในการพัฒนาที่ดี

“เยาวชนรุ่นใหม่” ของจีนในสหประชาชาติ

联合国里的中国“新青年”

今年是中华人民共和国恢复联合国合法席位50周年。50年来，一代代中国青年走进联合国，深度参与国际事务，共享发展机遇。如今，成长于中国飞速发展年代的“90后”“95后”“00后”青年也走上了联合国的舞台，在一个个看似日常的工作中，书写人生价值，贡献中国力量。

ปีนี้เป็นวาระครบรอบ 50 ปีแห่งการกลับคืนสู่ที่นั่งอันชอบธรรมของสาธารณรัฐประชาชนจีนในสหประชาชาติ ในช่วง 50 ปีที่ผ่านมาเยาวชนชาวจีนหลายรุ่นได้เข้าสู่สหประชาชาติ และมีส่วนร่วมในกิจการระหว่างประเทศในเชิงลึก ปัจจุบันเยาวชนที่เกิดในยุค “หลัง ค.ศ. 1990” “หลัง ค.ศ. 1995” และ “หลัง ค.ศ. 2000” ที่เติบโตขึ้นมาในยุคแห่งการพัฒนาอย่างรวดเร็วของจีนได้ก้าวเข้าสู่เวทีสหประชาชาติ ในภาระหน้าที่ที่ดูเหมือนจะจำเจนั้น พวกเขาได้แสดงออกให้เห็นถึงคุณค่าแห่งชีวิตมนุษย์และได้ส่งมอบพลังให้แก่ชนชาติจีน

นำประสบการณ์การต่อสู้กับโรคระบาดมาถ่ายทอดสู่สาธารณรัฐรวันดา
把抗疫经验带到卢旺达

เมื่อเดือนเมษายน พ.ศ. 2562 สำนักงานข้าหลวงใหญ่ผู้ลี้ภัยแห่งสหประชาชาติ (ต่อไปนี้จะย่อว่า UNHCR) ได้เปิดรับสมัครเจ้าหน้าที่ชำนาญการรุ่นใหม่จำนวน 7 ตำแหน่ง และมีเพียงตำแหน่งการคุ้มครองผู้ลี้ภัยในสาธารณรัฐรวันดาเท่านั้นที่อยู่ในทวีปแอฟริกา จู รุ่ยจื้อ ด็อกเตอร์จากมหาวิทยาลัยปักกิ่ง คนรุ่น 90S ได้เลือกจะไปที่นั่น

ในสาธารณรัฐรวันดาซึ่งเป็น “ดินแดนแห่งภูเขาพันลูก” ชุมชนผู้ลี้ภัยที่ จู รุ่ยจื้อให้บริการมีผู้อาศัยอยู่มากกว่า 17,000 คน ที่นี่น้ำประปาและไฟฟ้ายังเข้าไม่ถึง นับตั้งแต่การจัดหาเสบียงอาหารไปจนถึงการสร้างสิ่งอำนวยความสะดวกในด้านการประปา การขึ้นทะเบียนทารกแรกเกิดไปจนถึงการรักษาพยาบาลผู้สูงอายุ ไม่ว่าจะเป็นเรื่องใหญ่หรือเรื่องเล็ก จู รุ่ยจื้อและเพื่อนร่วมงานก็ให้การช่วยเหลือผู้ลี้ภัยอย่างเต็มที่

เมื่อต้นปี พ.ศ. 2563 สถานการณ์แพร่ระบาดของโควิด - 19 เริ่มรุนแรง จู รุ่ยจื้อยกเลิกวันหยุดของเธออย่างเร่งด่วนและกลับไปที่รวันดาเพื่อเริ่มทำงานทันที หลังจากสิ้นสุดระยะเวลากักตัว 14 วัน จู รุ่ยจื้อตระหนักถึงผู้คนที่มีอยู่เป็นจำนวนมาก อีกทั้งสภาพแวดล้อมที่แออัดในชุมชนและการสาธารณสุขที่ล้าหลัง เธอจึงได้จัดทีมสาธารณสุขและอาสาสมัครชุมชน 127 คนไว้ล่วงหน้า เพื่อถ่ายทอดความรู้ด้านการป้องกันและควบคุมโรคให้แก่ผู้ลี้ภัย โดยใช้วิธีการออกตรวจเยี่ยม การสำรวจและการประชาสัมพันธ์

ในช่วงการป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาด จู รุ่ยจื้อและเพื่อนร่วมงานใช้รถขนาดใหญ่ที่มีลำโพงดังกระจายเสียงถ่ายทอดความรู้ด้านการป้องกันและควบคุมโรคระบาดเป็นภาษาท้องถิ่นและขับวนไปกระจายเสียงในชุมชนผู้ลี้ภัยในบางแห่งที่รถเข้าไม่ได้ พวกเขาก็ระดมคนในท้องถิ่นจำนวนหนึ่งเดินประกาศประชาสัมพันธ์โดยใช้ลำโพง “จากการทำงานเหล่านี้ ทำให้ดิฉันตระหนักว่าประสบการณ์ดี ๆ หลายอย่าง ขอเพียงแค่ปรับเปลี่ยนให้เข้ากับสภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน ก็จะนำมาใช้ปฏิบัติได้ดี” ในเดือนมีนาคม พ.ศ. 2563 สาธารณรัฐรวันดามีรายงานผู้ป่วยติดเชื้อโคโรนาไวรัสสายพันธุ์ใหม่รายแรก แต่สำหรับชุมชนที่ จู รุ่ยจื้ออยู่นั้นไม่พบผู้ป่วยติดเชื้อจนกระทั่งเดือนตุลาคมของปีนั้น ต่อมามาตรการมากมายที่เธอเป็นผู้นำในการดำเนินการได้รวบรวมอยู่ในคู่มือประสบการณ์การทำงานยอดเยี่ยมในชุมชนของ UNHCR

อาสาสมัครชาวจีนในการประชุมการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศของสหประชาชาติ
图①联合国气候变化大会上的中国青年志愿者 新华社 图
หวังหยวน นักร้องวัยรุ่นชาวจีนกล่าวสุนทรพจน์ในการประชุมระดับสูงของสมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติ
图②中国青年歌手王源在联合国大会高级别会议上发言 新华社 图

นำไปซึ่งความหวังและความฝัน
带去希望与梦想

เมื่อต้นปี พ.ศ. 2559 เว่ยฉ้าง วัย 20 ปี ได้เข้าฝึกงานที่สำนักงานสารสนเทศและการสื่อสารของสำนักงานใหญ่แห่งสหประชาชาติ ในปีต่อมาเธอสมัครทำงานในแผนกโลจิสติกส์ที่สำนักงานใหญ่ของโครงการอาหารโลกแห่งสหประชาชาติ (World Food Programme ซึ่งต่อไปนี้จะย่อว่า WFP)

ทุกปี WFP ได้ให้ความช่วยเหลือแก่ผู้คน 80 ล้านคนใน 80 ประเทศ และเป็นแนวหน้าของการต่อสู้กับความอดอยากทั่วโลก พนักงานต้องได้รับการฝึกอบรมด้านความปลอดภัยตั้งแต่แรกเริ่ม ครูฝึกจะถามว่า "คุณรู้วิธีหลบกระสุนขณะนั่งรถหรือไม่ ซึ่งไม่เหมือนกับการแสดงในภาพยนตร์" เว่ยฉ้าง โชคดีที่ไม่เคยเจอเหตุการณ์อันตรายอย่างการลักพาตัวและการดวลปืน แต่สภาพความทรุดโทรมของที่ตั้งโครงการที่เธอเข้าไปช่วยเหลือ กับแววตาที่น่าสงสารของคนในท้องถิ่นสะเทือนจิตใจของเธอครั้งแล้วครั้งเล่า

WFP ได้ดำเนินโครงการให้เด็กผู้หญิงที่มาเรียนในโรงเรียนสามารถนำอาหารกลับบ้านได้ในประเทศอัฟกานิสถาน ซึ่งทำให้อัตราการเข้าเรียนของเด็กผู้หญิงเพิ่มขึ้น 33% "ในตอนแรก ฉันรู้สึกว่าสิ่งที่เรานำไปนั้นเป็นเพียงอาหาร แต่ต่อมาผมค้นพบว่าสำหรับเด็กเหล่านั้น สิ่งที่เรานำไปอาจเป็นโอกาสและความฝัน" เว่ยฉ้าง ยังหวังว่าจะสามารถทุ่มเทกำลังของเธอเพื่อช่วยเหลือผู้คนให้มากขึ้น

จากข้อมูลอย่างเป็นทางการของ WFP ตั้งแต่ พ.ศ. 2523 ประเทศจีนเป็นประเทศที่ได้รับความช่วยเหลือจาก WFP มานานกว่า 20 ปี เมื่อถึงปี พ.ศ. 2548 จีนหยุดรับความช่วยเหลือด้านอาหาร และในขณะเดียวกันก็ได้กลายเป็นผู้บริจาคอาหารรายใหญ่อันดับสามของโลก หลังปี พ.ศ. 2559 ความร่วมมือระหว่าง WFP กับจีนเข้มแข็งยิ่งขึ้น ในขณะที่จีนบริจาคอาหาร ยังได้แบ่งปันประสบการณ์การขจัดความยากจนแก่ประเทศและภูมิภาคอื่น ๆ ทั่วโลกอีกด้วย

มาร่วมกันจุดประกายอนาคตของพวกเรา
一起点亮我们共同的未来

สิ่งที่ต่างไปจากเจ้าหน้าที่วัยหนุ่มสาวของสหประชาชาติ ก็คือ ในบางครั้งองค์การสหประชาชาติก็จะเลือก “วัยรุ่นที่มีชื่อเสียง” มาเป็นตัวแทนของเยาวชน และให้พวกเขาส่งเสริมการบรรลุเป้าหมายการทำสาธารณประโยชน์เพื่อสังคมในแวดวงของตน หวังหยวน ศิลปินหนุ่มชาวจีนก็เป็นคนหนึ่งในนั้น

เมื่อเขาปรากฏตัวครั้งแรกบนเวทีของสหประชาชาติเมื่อต้นปี พ.ศ. 2560 หวังหยวน ผู้ซึ่งเกิด “หลัง ค.ศ. 2000” อายุยังไม่ถึง 17 ปี ในเวลานั้นเขาได้เข้าร่วมการเสวนาฟอรั่มเยาวชนครั้งที่ 6 ของสภาเศรษฐกิจและสังคมแห่งสหประชาชาติ ซึ่งเป็นกิจกรรมครั้งยิ่งใหญ่และมีระดับสูงสุดของสหประชาชาติที่เปิดโอกาสให้เยาวชนมีส่วนร่วม ในการประชุมครั้งที่ผ่านมาตัวแทนจากประเทศจีนล้วนเป็นเจ้าหน้าที่วัยหนุ่มสาวของสหประชาชาติ ดังนั้น หวังหยวนจึงเป็นหนึ่งในตัวแทนบุคคลภายนอกสหประชาชาติกลุ่มแรกที่ได้รับเชิญ ในปี พ.ศ. 2562 สมัชชาใหญ่แห่งสหประชาชาติได้จัดการประชุมระดับสูงเพื่อเฉลิมฉลองครบรอบ 30 ปีแห่งการรับรองอนุสัญญาว่าด้วยสิทธิเด็ก หวังหยวน ซึ่งดำรงตำแหน่งทูตการศึกษาเยาวชนของกองทุนเพื่อเด็กแห่งสหประชาชาติ (ยูนิเซฟ) ได้กล่าวสุนทรพจน์เรียกร้องให้เด็กทุกคนมีสิทธิได้รับการศึกษา

เขามีแฟนคลับนับสิบล้านคนบนโซเชียลมีเดีย ซึ่งหมายความว่าเสียงเรียกร้องของเขามีวัยรุ่นได้ยินจำนวนมากขึ้น หวังหยวนกล่าวว่า “พลังของมนุษย์นั้นไม่มีที่สิ้นสุด และส่งต่อไปนับสิบนับร้อย ผมหวังว่าพลังของผม จะช่วยส่งต่อความรู้เกี่ยวกับสถานการณ์ปัจจุบันและเป้าหมายด้านการศึกษาของเด็กไปยังผู้คนจำนวนมากขึ้นได้”

本刊综合

ผู้พิทักษ์สันติภาพของจีน
图①中国维和官兵 新华社 图
ทีมผู้เชี่ยวชาญด้านการแพทย์ต่อต้านการแพร่ระบาดของจีนถ่ายภาพร่วมกับเจ้าหน้าที่ของสาธารณรัฐกินี
图②中国抗疫医疗专家组成员与几内亚工作人员合影 新华社 图

เครื่องศิราภรณ์ทองทรงต้นไม้ พริ้วไหวทุกอิริยาบถของการย่างก้าว

花树状金步摇

一步一欢喜

步摇是中国古代红极一时的头戴饰品，花树状金步摇出土于中国古代北燕皇族冯素弗与妻子合葬墓。极薄的金缀叶若即若离地挂在圆环上，生出颤动感。6个多世纪，这些轻如薄翼的金缀叶，明明灭灭间，连缀起的是一部亚洲装饰美学的交流史。

图虫创意 图

ศิราภรณ์หรือเกี้ยว เป็นเครื่องสวมประดับศีรษะที่ได้รับความนิยมอย่างสูงสุดในจีนสมัยโบราณ

ศิราภรณ์ชิ้นนี้เป็นโบราณวัตถุสำคัญของจีน ขุดค้นพบ ณ สุสานรวมของเชื้อพระวงศ์ราชวงศ์เป่ยเยียน (ค.ศ. 407 – 436) นามเฝิง ซู่ฝู และภริยา ช่างฝีมือได้ทำการดัดลวดทองที่มีลักษณะคล้ายกิ่งก้านของต้นไม้ให้เป็นวงกลม จากนั้นจึงคล้องใบไม้ที่ทำจากทองตีเป็นแผ่นบางเฉียบลงไปกับห่วงกลมเหล่านั้น แผ่นทองรูปใบไม้ที่คล้องอยู่กับก้านให้ความรู้สึกพลิ้วไหว เมื่อเจ้าของศิราภรณ์สวมมันลงบนศีรษะ ยามที่ก้าวเดิน ใบไม้แผ่นทองเหล่านี้ก็จะไหวระริกไปตามการเคลื่อนไหวราวกับใบไม้ต้องลม ราวกับต้นไม้สีทองที่ออกดอกบานสะพรั่ง ส่องแสงระยิบระยับดูงดงาม

นอกจากศิราภรณ์แล้ว เครื่องประดับโบราณอีกชิ้นหนึ่งที่ขุดค้น ณ สุสานเฝิง ซู่ฝู ก็คือโครงของศิราภรณ์ทอง แต่เนื่องจากศิราภรณ์ชิ้นนี้หลงเหลือรายละเอียดน้อย การจำลองให้กลับสู่สภาพเดิมจึงเป็นไปได้ยาก และเป็นที่น่าสังเกตว่า มีการค้นพบเครื่องประดับศีรษะลักษณะใกล้เคียงกันนี้ที่เกาหลีและญี่ปุ่น นอกจากนี้ ยังเป็นที่ทราบกันว่า ในสุสานต้าโหร่วจือ เมืองชาเบอร์กัน ประเทศอัฟกานิสถาน ได้มีการฝังมงกุฎทองไว้ตั้งแต่คริสต์ศตวรรษที่ 1 ส่วนสุสานโบราณฟูจิโนกิในเมืองนาระ ประเทศญี่ปุ่น ก็ได้ขุดพบมงกุฎทองแดงชุบทองที่มีลักษณะใกล้เคียงกับมงกุฎจากอัฟกานิสถานเช่นกัน โดยส่วนประกอบพื้นฐานในการตกแต่งนั้น ต่างก็เป็นแผ่นทองคำรูปทรงคล้ายใบไม้ที่โบกไหวไปมา ดีไซน์ใบไม้ไหวในลักษณะนี้ เคยได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในเอเชียตะวันออกเฉียงเหนือ จึงทำให้สันนิษฐานได้ว่า ช่างศิลป์ในสมัยโบราณมีแนวคิดที่ชัดเจนอยู่แล้วเกี่ยวกับรูปลักษณะของมงกุฎประดับศิราภรณ์ มิเช่นนั้นอาณาจักรที่ห่างไกลกันคนละซีกโลก คงไม่สามารถปรากฏเครื่องสวมศีรษะที่มีลักษณะใกล้เคียงกันถึงเพียงนี้ได้

กว่าหกศตวรรษที่ผ่านมา แผ่นทองรูปใบไม้ที่เบาหวิวราวกับขนนกนี้ ได้เชื่อมโยงประวัติศาสตร์การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมเครื่องแต่งกายในทวีปเอเชียเอาไว้ด้วยกัน แม้ความเชื่อมโยงนี้จะชัดเจนในบางยุค และอ่อนจางในบางสมัย แต่ก็เรียกได้ว่าเป็นปรากฏการณ์ทางวัฒนธรรมที่น่าสนใจอย่างหนึ่ง

ในยุคสิบหกรัฐ (ค.ศ. 304 - 439) ได้จนกระทั่งราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 618 - 907) อำนาจปกครองบ้านเมืองเปลี่ยนแปลงบ่อยครั้ง เกิดความแตกแยกสลับกับความเป็นปึกแผ่น บ้านเมืองวุ่นวายโกลาหล กองทัพตรึงกำลังไว้ทั่วทั้งในและนอกรัฐ มีเพียงความงามแห่งศิลปะเท่านั้น ที่ได้แพร่ออกไปนอกแว่นแคว้น แม้จะโดยไม่ตั้งใจก็ตาม

ข้อมูลเพิ่มเติม

ศิราภรณ์ทองรูปทรงต้นไม้มีความสูง 27.3 เซนติเมตร โดยรวมมีรูปทรงคล้ายต้นไม้ที่แผ่กิ่งก้านออกเป็นรูปพัด ออกแบบอย่างวิจิตร เป็นเครื่องประดับศีรษะของชนชั้นสูงชาวเซียนเปยในจีนสมัยโบราณ ถูกขุดพบจากสุสานรวมของราชนิกุลแห่งอาณาจักรเป่ยเยียนนามเฝิง ซู่ฝูและภริยา ปัจจุบันเก็บรักษาอยู่ในพิพิธภัณฑ์แห่งมณฑลเหลียวหนิง

《如果国宝会说话》

①

生鲜平台联名老字号品牌，不断推出新菜式新产品；服装品牌联名电影、动漫，带动消费者“买买买”；小家电联名热门动漫形象，萌萌的小熊小黄鸡给豆浆机、电饼铛添色……在中国，越来越多的商家开发“联名款”产品，带动了消费热情。

คอลเลคชั่นการร่วมมือระหว่างแบรนด์ จะเป็นกระแสนิยมต่อไปได้อย่างไร

联名款如何“火”下去？

②

แพลตฟอร์มอาหารสดร่วมมือกับแบรนด์เก่าแก่ออกผลิตภัณฑ์อาหารรูปแบบใหม่อย่างต่อเนื่อง แบรนด์เสื้อผ้าจับมือกับแบรนด์ภาพยนตร์และการ์ตูนแอนิเมชั่นเพื่อกระตุ้น “ยอดซื้อ” ของผู้บริโภค แบรนด์เครื่องใช้ไฟฟ้าขนาดเล็กในครัวเรือนร่วมมือกับแบรนด์แอนิเมชั่นยอดนิยม หมีน้อยน่ารักและลูกไก่สีเหลืองเพิ่มสีสันให้กับเครื่องทำน้ำเต้าหู้และกระทะไฟฟ้า... ที่ประเทศจีนผู้ประกอบธุรกิจพัฒนาผลิตภัณฑ์ “คอลเลคชั่นการร่วมมือระหว่างแบรนด์” มากขึ้น ซึ่งช่วยกระตุ้นการบริโภคได้

คอลเลคชั่นการร่วมมือระหว่างแบรนด์ เป็นที่นิยมในตลาด
联名款受到市场青睐

“ดูสิ มันคือหมู LuLu ตัวโปรดของฉัน” หลี่ฮวน หญิงสาวที่เกิด “หลัง ค.ศ. 1995” เดินอยู่ในห้างสรรพสินค้าเวิร์ลเทรดเซ็นเตอร์ปักกิ่ง ชี้ไปที่ชุดผลิตภัณฑ์ที่ร่วมมือกับแบรนด์การ์ตูนรูปหมู LuLu ที่วางอยู่ในตู้โชว์สินค้า และพูดว่า “น่ารักมาก” “ฉันชอบของกระจุกกระจิกที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายของชีวิตประจำวัน อย่างเช่นพวกกระเป๋าผ้าใบ โคมไฟขนาดเล็ก แก้วน้ำ เครื่องเขียนที่วางขายในร้านนี้ แถมยังมีรูปการ์ตูนที่ฉันชอบอีกด้วย ทั้งน่ารักและใช้งานได้จริง” หมู LuLu เป็นตุ๊กตาหมูแสนน่ารักที่กำลังฮิตอย่างมากที่ประเทศจีนในช่วงนี้

เสี่ยวเฉียนเด็กหนุ่มที่เกิด “หลัง ค.ศ. 1995” ซึ่งทำงานอยู่ที่กรุงปักกิ่งกล่าวว่า “ผมเพิ่งซื้อพาวเวอร์แบงค์คอลเลคชั่นความร่วมมือระหว่างแบรนด์โทรศัพท์มือถือ OPPO และแบรนด์นักสืบโคนันจากแพลตฟอร์มอีคอมเมิรซ์ JD.com” เขาชื่นชอบการซื้อคอลเลคชั่นสินค้าที่ร่วมมือกับแบรนด์การ์ตูนต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นพาวเวอร์แบงค์ สร้อยข้อมือ ไปจนถึงเสื้อยืด ล้วนเป็นคอลเลคชั่นแบรนด์ร่วมกับไอพีอิจิเก็น

หลิว เซี่ยงตง รองผู้อำนวยการแผนกวิจัยเศรษฐกิจของศูนย์แลกเปลี่ยนเศรษฐกิจระหว่างประเทศของจีนกล่าวว่า “การที่คอลเลคชั่นความร่วมมือระหว่างแบรนด์เป็นที่นิยมแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนถึงการเปลี่ยนแปลงวิธีการทางการตลาดของผู้ผลิต ซึ่งหันมาให้ความสำคัญกับแฟชั่นและองค์ประกอบที่แตกต่างมากขึ้น เพื่อตอบสนองความต้องการของกลุ่มผู้บริโภครุ่นใหม่ โดยเฉพาะความต้องการบริโภคของกลุ่มคนหนุ่มสาว ‘Gen Z’ ซึ่งเพิ่มมากขึ้น เหตุผลที่อยู่เบื้องหลังความนิยมนี้ อยู่ที่ผู้บริโภคต้องการตัวเลือกที่หลากหลาย โดยเน้นสัมผัสประสบการณ์การบริโภคสินค้าที่มีความคิดสร้างสรรค์และมีเอกลักษณ์มากขึ้น”

ลิปสติกลวดลายพระราชวังต้องห้าม
图①故宫中国风口红 图片来源于网络
กระบอกน้ำเก็บความร้อนแฟชั่นสำหรับออกกำลังกาย
图②联名款时尚运动保温杯 图片来源于网络
รองเท้าผ้าใบรุ่นใหม่ซึ่งเป็นความร่วมมือระหว่างแบรนด์
图③联名款运动鞋 图片来源于网络

①

การร่วมมือกันระหว่างแบรนด์ที่หลากหลาย ขับเคลื่อนชัยชนะร่วมกัน
多样联名推动共赢

ผู้ประกอบธุรกิจใช้วิธีการที่หลากหลาย เช่น การสร้างแบรนด์ร่วมกับธุรกิจรายอื่น และแบรนด์ไอพียอดนิยมผนึกกำลังร่วมมือกันทำการตลาด ซึ่งไม่เพียงแต่ตอบสนองความต้องการของผู้บริโภคที่ต้องการตัวเลือกที่หลากหลายและมีเอกลักษณ์ แต่ยังสร้างการรับรู้แบรนด์และช่วยเสริมให้ผลิตภัณฑ์มีคุณค่ามากขึ้น

การร่วมมือระหว่างแบรนด์ข้ามวงการได้สร้างผลลัพธ์ในรูปแบบ “1+1>2” เมื่อคืนก่อนวันเทศกาลไหว้พระจันทร์ บริษัทเหอหม่า ผู้จัดส่งอาหารสดในเครือบริษัทอาลีบาบา และ Beijing Yiqing Food Group Co., Ltd. ภายใต้แบรนด์ “ศตวรรษแห่งยี่ลี่” ร่วมกันเปิดตัวชุดของขวัญขนมไหว้พระจันทร์สไตล์ปักกิ่ง 8 รสชาติ หนึ่งในนั้นคือช็อคโกแลตไส้เฮเซลนัทดองเหล้าเอ้อโกโถว กลายเป็นกระแสที่คนพูดถึงอย่างมากในโลกออนไลน์ และยอดขายก็พุ่งสูงด้วย ก่อนหน้านี้บริษัทเหอหม่า ผู้จัดส่งอาหารสดได้ร่วมมือกับผู้ประกอบธุรกิจในหลากหลายวงการเพื่อพัฒนาผลิตภัณฑ์ที่ร่วมมือระหว่างแบรนด์ และตลาดก็ตอบรับเป็นอย่างดี เฉี้ยนเฉี้ยน ซึ่งเป็นพนักงานผู้อำนวยการของเหอหม่า ผู้จัดส่งอาหารสด กล่าวว่า การเปิดตัวผลิตภัณฑ์ที่ร่วมมือกันระหว่างแบรนด์ก็หวังที่จะเพิ่มแนวคิดใหม่ ๆ ให้กับอาหารแบบดั้งเดิมและทำให้ผู้บริโภคได้รับประสบการณ์ด้านรสชาติที่แตกต่างออกไป

ผู้อำนวยการด้านไอพีของบริษัทเหอหม่า ผู้จัดส่งอาหารสดกล่าวว่า “เรากำลังร่วมมือกับแบรนด์ที่มีชื่อเสียงในโลกออนไลน์ โดยหวังว่าจะได้ร่วมกันคิดค้นอาหารที่มีความสร้างสรรค์ ผสมผสานจุดเด่นของทั้งสองฝ่ายไว้ในผลิตภัณฑ์สินค้า และนำสินค้าดีที่มีเอกลักษณ์เฉพาะและไม่มีในท้องตลาดมาสู่ผู้บริโภค ขณะเดียวกันก็ดัดแปลงขนมสไตล์จีน ดั้งเดิมให้กลายมาเป็นสินค้าตามฤดูกาลที่สอดคล้องกับเทรนด์ของผู้บริโภคในปัจจุบันมากขึ้น ทำให้ผู้บริโภควัยหนุ่มสาวมีทางเลือกที่เหมาะกับเอกลักษณ์เฉพาะตนมากขึ้น”

จ้าว ปี้หาน ผู้จัดการอีคอมเมิร์ซของแบรนด์แฟชั่น SPAO กล่าวว่า ความพยายามทดลองเช่นนี้ไม่เพียงแต่ทำให้ผู้บริโภคจดจำแบรนด์ได้มากขึ้น แต่ยังช่วยต่อยอดเชิงพาณิชย์ ทั้งในด้านเนื้อหา บรรจุภัณฑ์สินค้าและผลิตภัณฑ์อื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง อีกทั้งยังเป็นเครื่องมือที่เป็นประโยชน์ในการทำการตลาดด้วยตนเองเพื่อโปรโมทและสร้างชื่อเสียงของแบรนด์

สอดแทรกวัฒนธรรมเพื่อตอบสนองความต้องการของผู้บริโภค
注入文化满足消费需求

การเปิดตัวคอลเลคชั่นความร่วมมือระหว่างแบรนด์ ไม่เพียงแต่เป็นโอกาสสำคัญในการสร้างความรับรู้แบรนด์ให้แก่ผู้บริโภคได้อย่างรวดเร็วเท่านั้น แต่การใส่องค์ประกอบทางวัฒนธรรมเข้าไปเพิ่มมากขึ้น ยังช่วยส่งเสริมให้เกิดการเปลี่ยนแปลง เกิดการยกระดับอุตสาหกรรมและการพัฒนาอย่างรวดเร็ว

ในงานฉลองเทศกาลตรุษจีนปี พ.ศ. 2564 ของมณฑลเหอหนาน การแสดงเต้นรำชุด “งานเลี้ยงยามค่ำในพระราชวังราชวงศ์ถัง” เป็นที่ชื่นชอบของผู้ชม เนื่องจากได้ผสมผสานสุนทรียศาสตร์ในรับชมของคนยุคใหม่เพื่อบอกเล่าเรื่องราวของราชวงศ์ถัง (ค.ศ. 618 - 907) และทำให้โบราณวัตถุที่อยู่ในตู้โชว์ของพิพิธภัณฑ์ได้ถูกจัดแสดงออกมาอย่างมีชีวิตชีวา หลังจากนั้นฮั่นฝูซึ่งเป็นเครื่องแต่งกายแบบชาวฮั่นซึ่งเป็นคอลเลคชั่น “งานเลี้ยงยามค่ำในพระราชวังของราชวงศ์ถัง” ที่ร่วมมือระหว่างแบรนด์ ก็ได้รับความนิยมอย่างกว้างขวางหลังจากเปิดตัวเช่นกัน ไม่เพียงแต่ฮั่นฝูเท่านั้น แต่ยังมีไอศกรีมร่วมมือกับแบรนด์กับพิพิธภัณฑ์ โบราณวัตถุร่วมมือกับแบรนด์กับผลิตภัณฑ์ไอทีอีกด้วย ขณะเดียวกันกับที่ผลิตภัณฑ์ที่ร่วมมือระหว่างแบรนด์ประเภทต่าง ๆ ได้ปรับตัวให้เข้ากับความต้องการในการบริโภคอย่างรวดเร็วก็ได้ทำให้วัฒนธรรมดั้งเดิมประสานเข้ากับวิถีชีวิตสมัยใหม่ ทำให้เรื่องราวทางวัฒนธรรมเข้าถึงหัวใจของผู้บริโภคมากขึ้น

บุคคลและผู้เชี่ยวชาญหลายท่านทั้งในและนอกวงการกล่าวว่า ตลาดการบริโภคมีการอัพเกรดตามยุคสมัยอยู่ตลอดเวลา คอลเลคชั่นความร่วมมือระหว่างแบรนด์ก็เช่นเดียวกัน ผู้ประกอบธุรกิจต้องใส่ความหมายแฝงทางวัฒนธรรมลงไปในผลิตภัณฑ์ที่เป็นความร่วมมือระหว่างแบรนด์ เน้นความต้องการของลูกค้าและประสบการณ์ของผู้บริโภคให้โดดเด่น ให้ความสำคัญกับคุณภาพและความแตกต่าง รวมทั้งมีการอัพเกรดให้ทันสมัยอย่างต่อเนื่อง จึงจะส่งเสริมให้คอลเลคชั่นความร่วมมือระหว่างแบรนด์มีชีวิตชีวาอย่างยั่งยืนต่อไป

本刊综合

ร้าน Fresh Mart และแบรนด์อาหารชื่อดังร่วมกันผลิตน้ำเต้าหู้

图①生鲜平台联名老字号品牌推出新款豆汁 CFP 图

การแสดงร่ายรำ ชุด “งานเลี้ยงยามค่ำในพระราชวังของราชวงศ์ถัง”

图②舞蹈节目《唐宫夜宴》新华社 图

从中国北方到泰国南部，虽然气候各异，但都有喝汤的习惯。不论是热辣鲜香的胡辣汤，还是酸辣劲爽的冬阴功汤，冬天里的一碗热汤，盛满了爱与关怀，足以抚慰人心。

ซุปพริกไทยเผ็ดร้อนปะทะต้มยำกุ้ง
胡辣汤VS冬阴功汤

ซุปพริกไทยเผ็ดร้อน 胡辣汤

น้ำซุปรสเค็มที่เข้มข้น คละเคล้าด้วยกลิ่นหอมของพริกไทยที่รสเผ็ดร้อน เติมเนื้อวัวสองสามชิ้น เนื้อแกะสองสามชิ้น หมี่กึงสองสามชิ้น ใส่ดอกไม้จีนสดอีกสักหน่อย วุ้นเส้นสักกำมือหนึ่งพอประปรายอยู่ในน้ำซุป... สีสันอาหารที่ไม่ค่อยสะดุดตาชามนี้ คือซุปพริกไทยเผ็ดร้อนที่ชาวเหอหนาน (ตั้งอยู่ในภาคกลางของประเทศจีน) ชื่นชอบเป็นที่สุด ร้านซุปพริกไทยเผ็ดร้อนที่มีเปิดขายอยู่ทุกหัวระแหงตามตรอกซอกซอยของมณฑลเหอหนาน ทุกเช้าที่หน้าร้านจะมีคนเข้าคิวรอดื่มซุปเป็นประจำ เมื่อผลักประตูเข้าไปในร้าน จะเห็นว่ามีลูกค้านั่งอยู่เต็มร้าน ทุกคนต่างมีชามซุปอยู่ตรงหน้า ขบเคี้ยวดื่มกินอย่างเอร็ดอร่อยแกล้มกับปาท่องโก๋ พายเนื้อ และซาลาเปาทอด

ส่วนประกอบของซุปพริกไทยเผ็ดร้อนจะขึ้นกับฤดูกาลและภูมิภาคต่าง ๆ แต่ที่พบบ่อยที่สุดโดยทั่วไปได้แก่ เนื้อวัว (เนื้อแกะ) หมี่กึง เห็ดหูหนู ดอกไม้จีน วุ้นเส้น มีน้ำซุปกระดูกเป็นหลัก เคี่ยวกับเครื่องปรุงรสอีกกว่า 20 รสชาติ เช่น พริกไทย โป๊ยกั๊ก พริกไทยเสฉวน ยี่หร่า ฯลฯ สุดท้ายเติมน้ำและแป้งมัน คนให้เข้ากันจนน้ำซุปเหนียวข้น จากนั้นจึงเสิร์ฟขึ้นโต๊ะอาหาร น้ำซุปที่ดีต้องควบคุมเรื่องไฟและการเคี่ยวให้ได้ที่ เพื่อให้ได้ 3 รสชาติ ได้แก่ รสหอมของซุป รสหอมของเครื่องเทศ และรสหอมของเส้น

ทุกวันนี้ “ทักษะการทำซุปพริกไทยเผ็ดร้อนรสชาติชิว ๆ” ในอำเภอซีหัว มณฑลเหอหนาน ได้รับเลือกให้ขึ้นทะเบียนเป็นตัวแทนมรดกทางวัฒนธรรมที่จับต้องไม่ได้ของชาติชุดที่ 5 ของประเทศจีน

CFP 图

เมื่อหน้าหนาวใกล้เข้ามา ซุปร้อน ๆ สักถ้วยสามารถทำให้ร่างกายและจิตใจอบอุ่นได้เสมอ ตั้งแต่ภาคเหนือของประเทศจีนไปจนถึงภาคใต้ของประเทศไทย แม้ว่าสภาพอากาศจะแตกต่างกัน แต่พวกเขาต่างมีความเคยชินกับการรับประทานซุปร้อน ไม่ว่าจะเป็นน้ำซุปพริกไทยรสเผ็ดร้อนหรือต้มยำรสเปรี้ยวเผ็ดจี๊ดจ๊าด น้ำแกงร้อน ๆ สักถ้วยในฤดูหนาว ช่วยเติมเต็มความรักความห่วงใย และเพียงพอที่จะปลอบประโลมใจผู้คน

ต้มยำกุ้ง 冬阴功汤

ต้มยำกุ้ง เป็นเมนูอาหารชนิดหนึ่งที่มีต้นกำเนิดในภาคกลางของประเทศไทย เป็นที่ชื่นชอบของผู้คนทั่วไปในเมืองไทย แบ่งเป็นน้ำใสและน้ำข้น ในภาษาไทย “ต้มยำ” หมายถึง “เผ็ดเปรี้ยว” ปรุงรสด้วยน้ำมะนาว ข่า ตะไคร้ พริกสด และส่วนผสมอื่น ๆ ซุปรสเผ็ดเปรี้ยวแซ่บจี๊ดจ๊าด ช่วยเรียกน้ำย่อยได้ดีนัก

ในประเทศจีน ต้มยำน้ำข้นกะทิสดและรสชาติเปรี้ยว ๆ เผ็ด ๆ แซ่บ ๆ สามารถดึงดูด “แฟนคลับ” ชาวจีนได้เป็นจำนวนมาก ต้มยำกุ้งสูตรดั้งเดิมต้องใช้กุ้งพื้นบ้านสด หลังจากล้างกุ้งและแกะเปลือกออกแล้ว ให้แยกเปลือกกุ้ง มันกุ้ง และเนื้อกุ้งไว้ต่างหากเพื่อใช้ในภายหลัง น้ำซุปต้มยำต้มด้วยเปลือกกุ้งที่คั่วหอมได้ที่ ปรุงรสด้วยข่า ตะไคร้ ใบมะกูด และรากผักชีเพื่อให้น้ำซุปเข้มข้นและหอมหวานยิ่งขึ้น

หัวใจสำคัญของเครื่องปรุงรสในถ้วยต้มยำกุ้งคือน้ำพริกเผามันกุ้ง พริกสด หอมแดง และกระเทียมที่แยกคั่วจนหอมและนำไปโขลกให้ละเอียด ปรุงรสด้วยน้ำปลาชั้นดีจะได้รสชาติที่ตราตรึงจดจำไม่รู้นาน เมื่อต้มน้ำแกงจนเดือดได้ที่แล้ว ใส่หอมแดง ข่า ตะไคร้ เห็ดสด มะเขือเทศ พริกสด จากนั้นใส่กุ้งสดและปลาหมึกที่เตรียมไว้ก่อนหน้านี้ ใส่น้ำพริกเผาอันเป็น “จิตวิญญาณ” ของต้มยำกุ้งลงไป บีบน้ำมะนาว ใส่น้ำกะทิสด จะได้น้ำแกงรสเปรี้ยว เผ็ด สดและหอม ทุกรสชาติของชีวิตอบอวลคละเคล้าอยู่ในซุปถ้วยนี้

本刊综合

2021年10月16日，神舟十三号载人飞船发射成功，顺利将翟志刚、王亚平、叶光富3名航天员送入太空。这也让人再次回想起18年前，中国首位叩访太空的航天员杨利伟搭乘神舟五号载人飞船成功进入太空的那些“未知时刻”。《太空一日》选自杨利伟的自传《天地九重》，书中杨利伟回忆了首次进入太空过程中的种种细节，生动严谨的语言也描绘出了中国航天技术的发展之路。

หนึ่งวันในห้วงอวกาศ

太空一日

杨利伟 CFP 图

เวลา 9 นาฬิกาตรง เสียงคำรามดังกึกก้องออกมาจากหางจรวด เชื้อเพลิงพลังงานสูงหลายร้อยตันเริ่มเผาไหม้ เครื่องยนต์ทั้ง 8 เครื่อง พ่นไฟร้อนและก๊าซที่มีอุณหภูมิสูงและความเร็วสูงพร้อมกัน ในเวลาชั่วไม่กี่วินาที น้ำนับพันตันใต้แท่นยิงจรวดเหือดระเหยกลายเป็นไอน้ำ

จรวดทะยานออกไปแล้ว ผมเกร็งไปหมดทั้งตัว กล้ามเนื้อเขม็งตึง ตลอดทั้งตัวหดรัดแน่นเหมือนแท่งเหล็ก

ในตอนเริ่มต้น ยานอวกาศพุ่งขึ้นอย่างช้า ๆ ราบรื่นมาก เสถียรกว่าลิฟต์เสียอีก แต่เมื่อจรวดพุ่งขึ้นไปที่ระดับความสูงสามสิบถึงสี่สิบกิโลเมตร จรวดและยานอวกาศเริ่มสั่นสะเทือนอย่างรุนแรง และมีเสียงก้องกัมปนาท มันทำให้ผมรู้สึกเจ็บปวดมาก สิ่งไม่คาดคิดเกิดขึ้น การเปลี่ยนแปลงเรโซแนนซ์ในรูปของเส้นโค้ง ความรู้สึกเจ็บปวดเริ่มรุนแรงขึ้นเรื่อย ๆ และอวัยวะภายในดูเหมือนจะแตกสลาย ผมแทบทนไม่ไหว รู้สึกเหมือนกำลังจะตาย

หลังจากเสียงกัมปนาทต่อเนื่องเป็นเวลา 26 วินาที มันค่อย ๆ ลดลง ผมค่อย ๆ หลุดโล่งออกจากสภาวะที่อึดอัดอย่างที่สุดนั้น ความรู้สึกไม่สบายต่าง ๆ หายไป รู้สึกโปรงโล่งเบาสบายแบบที่ไม่เคยมีมาก่อน เหมือนปลดภาระที่หนักอึ้งลง ราวกับเกิดใหม่อีกครั้ง ผมยังพบว่าระหว่างกระบวนการนี้เป็นสิ่งที่น่าสนใจมาก แต่จุดที่เจ็บปวดอย่างที่สุด คือช่วงสั้น ๆ เมื่อสักครู่ที่ผ่านมา จนผมคิดว่าตัวเองคงต้องจบสิ้นชีวิตแล้วจริง ๆ

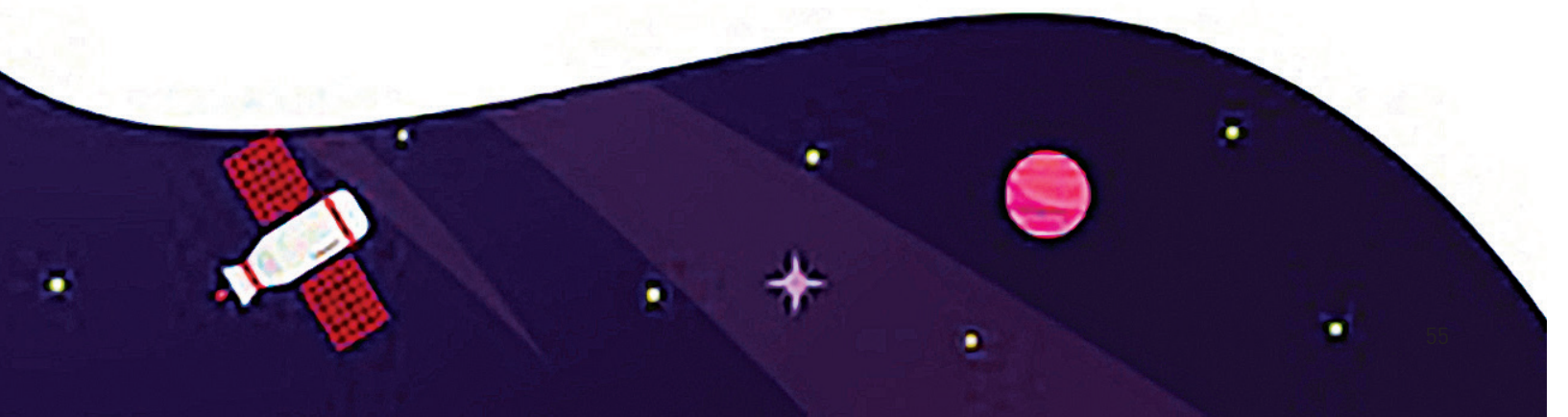
หลังจากยานอวกาศโคจรกลับมาแล้ว ผมได้บรรยายถึงกระบวนการที่รู้สึกยากลำบากในตอนนั้นอย่างละเอียด จากการศึกษาวิเคราะห์ เจ้าหน้าที่เชื่อว่าเสียงก้องของยานอวกาศที่สำคัญน่าจะมาจากการสั่นสะเทือนของจรวด จากนั้นพวกเขาได้ปรับปรุงกระบวนการทางเทคนิค ทำการแก้ไขปัญหานี้ ดังนั้น ระหว่างการบินโคจรของ “เสินโจว - 6” สถานการณ์มีการปรับดีขึ้นอย่างมาก และไม่ปรากฏเช่นนั้นอีกในการโคจรอวกาศเที่ยวต่อ ๆ มา

ระหว่างที่ตกอยู่ในสภาวะที่สุดจะทนอยู่ในอวกาศ 26 วินาทีนั้น ไม่เพียงแต่ผมที่รู้สึกว่าเวลาผ่านไปอย่างเนิ่นนานเท่านั้น แต่เจ้าหน้าที่ที่อยู่ภาคพื้นดินก็ตกอยู่ในความตึงเครียดอย่างไม่เคยปรากฏมาก่อน เพราะดูจากหน้าจอขนาดใหญ่ ภาพที่ส่งกลับมาโดยยานอวกาศนั้นเหมือนภาพนิ่ง เนื้อตัวผมไม่ขยับเขยื้อนเลย ดวงตาไม่กะพริบ ทุกคนต่างวิตกกังวลว่ามีอะไรเกิดขึ้นกับผมหรือไม่

ต่อมา เมื่อแฟริ่งถูกเปิดออก แสงจากภายนอกส่องเข้าห้องเคบิน ผ่านทางช่องหน้าต่าง แสงแดดเจิดจ้าจนผมต้องกระพริบตาถี่ ๆ ชั่วขณะนั้น ใครบางคนในห้องบัญชาการตะโกนว่า “ดูสิ เขากระพริบตาแล้ว ลี่เหว่ยยังมีชีวิตอยู่” ทุกคนปรบมือด้วยความยินดีปรีดา

ในเวลานี้ ผมเริ่มรายงานถึงสถานะของยานอวกาศต่อเจ้าหน้าที่ภาคพื้นดินเป็นครั้งแรก “รายงาน เสินโจว - 5 แฟริ่งเปิดได้ตามปกติ”

节选自《天地九重》，有删改



พบกันที่อันหนิง – สืบสานวัฒนธรรมจีนด้วยมีดและกรรไกร

遇见安宁 | 一刀一剪传承中华文化

刻纸是剪纸的一种，属于中国传统工艺品。“剪纸一般创作对称的、简单的图案，而复杂的、非对称的画案，就可以用刻刀来创作。”俯身在工作台上，安宁市刻纸技艺代表性传承人耿明府讲着刻纸的由来。只见他左手不停地转动红纸，右手捏着刻刀在纸上平稳划过，蝴蝶翅膀上的花纹、纤细的触须一一呈现出来。

“ขั้นแรก พับครึ่งเป็นมุมฉาก แล้วพับทบครึ่ง... ตัดแนวทแยงตรงนี้ แล้วคลี่ออก คุณเห็นไหมว่า เพียงแค่พับทบครึ่ง คุณก็สามารถตัดกระดาษออกมาเป็นรูปดาวห้าแฉกได้แล้ว” ในช่วงบ่ายของวันหยุดสุดสัปดาห์ เกิ่งหมิงฝู่ ผู้สืบสานทักษะการตัดกระดาษอันหนิง ในเมืองอันหนิง มณฑลยูนนาน กำลังสอนนักเรียนมัธยมต้นสองคนที่มาที่บ้านของเขาเพื่อขอเรียนรู้ทักษะการแกะสลักกระดาษ

การแกะสลักกระดาษเป็นการตัดกระดาษอีกประเภทหนึ่ง จัดเป็นงานศิลปหัตถกรรมของจีนโบราณ การสร้างสรรงานตัดกระดาษโดยทั่วไปจะเป็นแบบสมมาตร และรูปภาพเรียบง่าย ส่วนที่เป็นภาพซับซ้อนและไม่สมมาตร สร้างสรรค์ด้วยการใช้มีดแกะสลัก” เกิ่ง หมิงฝู่ยืนพิงหน้าโต๊ะทำงาน บอกเล่าเกี่ยวกับที่มาของการแกะสลักกระดาษ เห็นเขาใช้มือซ้ายหมุนแผ่นกระดาษสีแดงไปเรื่อย ๆ มือขวาใช้มีดบรรจงกรีดลงบนกระดาษ และแล้วลวดลายบนปีกผีเสื้อ หนวดเส้นเรียวละเอียดค่อย ๆ ปรากฏออกมาให้เห็นเป็นรูปร่าง “ในการสร้างสรรค์งานแกะสลักกระดาษ ต้องก๊อปปี้ลวดลายลงบนกระดาษสีแดงก่อน จากนั้นจึงลงมือตัดลวดลายหรือแกะสลักด้วยกรรไกรหรือมีด” ผีเสื้อตัวหนึ่งสำเร็จเป็นรูปร่าง เกิ่ง หมิงฝู่ใช้คีบหนีบจับงานขึ้นมา “งานชิ้นหนึ่งต้องมีความเชื่อมโยงเข้าส่วนเดียวกัน”

ปีนี้ เกิ่ง หมิงฝู่มีอายุ 80 ปีแล้ว ความรักในการตัดกระดาษของเขามีต้นกำเนิดมาจากวิชาตัดกระดาษในชั้นเรียนสมัยเป็นนักเรียน หลังจากเกษียณอายุ เขาได้อาศัยความรักในการศึกษาค้นคว้าเพิ่มเติมด้วยตัวเอง ผลงานสร้างสรรของเขา เช่น “12 นักษัตรจีน” “มังกรจีน” เป็นต้น ซึ่งเป็นผลงานที่สร้างชื่อเสียงให้เมืองอันหนิง เขาเคยเข้าร่วมในนิทรรศการศิลปะระดับนานาชาติหลายแห่ง

ปัจจุบันนี้ ทุกวันพุธและวันศุกร์ เขาจะไปโรงเรียนประถมอันหนิงเพื่อสอนทักษะการตัดกระดาษให้กับนักเรียนชั้นประถมศึกษา “ผมหวังว่าจะหว่านเมล็ดพันธุ์ลงในหัวใจของเด็ก ๆ เพื่อให้พวกเขามีโอกาสได้สัมผัสและหลงรักทักษะการตัดกระดาษ”

安宁市委宣传部供稿供图

คุนหมิงที่เป็นมิตร – คุนหมิงตรวจสุขภาพให้นกนางนวลปากแดง

友好昆明丨昆明为红嘴鸥体检

随着气温下降，成千上万的红嘴鸥从西伯利亚飞抵云南昆明越冬，成为“春城”昆明的一道美丽风景。

เมื่ออุณหภูมิลดลง นกนางนวลปากแดง นับพันนับหมื่นตัวได้บินจากไซบีเรียไปยังนครคุนหมิง มณฑลยูนนาน เพื่อหลบหนาว กลายเป็นทัศนียภาพที่สวยงามของคุนหมิง “นครแห่งวสันตฤดู”

จากการวิจัยของนักวิทยาศาสตร์พบว่า การบินอพยพของนกนางนวลปากแดง ช่างเป็นระยะทางที่แสนหฤโหด เพราะในระหว่างทาง พวกมันไม่เพียงแต่จะประสบภัยธรรมชาติ เช่น ลมพายุ ฝนฟ้าคะนอง หากยังได้รับบาดเจ็บจากการทำร้ายของนกล่าเหยื่อและสัตว์ป่า แต่ละครั้งของการอพยพ จะมีเพียงนกนางนวลปากแดง ส่วนหนึ่งเท่านั้นที่ไปถึงจุดหมายปลายทางได้อย่างราบรื่น จิตวิญญาณแห่งความอดทน ยึดมั่น และกล้าหาญของนกนางนวลปากแดง ได้กระตุ้นผู้คนในคุนหมิงเกิดความซาบซึ้งใจ ชาวคุนหมิงจึงใช้การกระทำของตัวเองในการปกป้องคุ้มครองพวกมันเสมอมา

ล่าสุด เมืองคุนหมิงได้เปิดตัวงานบันทึกแหวนนกนางนวลปากแดง เจ้าหน้าที่ชั่งน้ำหนักนกนางนวลปากแดง วัดความยาวลำตัว ความยาวของปีก ความยาวของปาก ความยาวเท้า และความยาวหาง โดยบันทึกทีละตัว แล้ววางบนวงแหวนโลหะรูปตัว G พร้อมที่อยู่ทางไปรษณีย์ ตัวเลขเฉพาะและแหวนสีน้ำเงิน หลู่ หงหลิน หัวหน้าแผนกสัตววิทยาของศูนย์อนุรักษ์และกู้ภัยสัตว์และพืชใกล้สูญพันธุ์คุนหมิง (Kunming Endangered Animal and Plants Containment and Rescue Center) กล่าวว่า “เราได้มีการตรวจประเมินสภาพร่างกายของนกนางนวลปากแดงทุกปี ซึ่งในปีนี้นกนางนวลมีสภาพร่างกายที่ดี ในช่วงหน้าหนาว น้ำหนักของนกนางนวลโดยทั่วไปจะเพิ่มขึ้น 50 - 150 กรัม โดยน้ำหนักตัวดังกล่าวเพียงพอที่จะให้พวกมันบินกลับไปไซบีเรียในฤดูใบไม้ผลิปีหน้า”

昆明市委宣传部供稿、新华社 图

เยี่ยมชมอวี้ซี – อวี้ซีโอบรับยุคใหม่แห่งการพัฒนา กับเส้นทางรถไฟจีน – ลาวที่กำลังจะเปิดให้บริการ

走进玉溪 | 中老铁路开通在即 玉溪拥抱发展新时代

2021年年末，中老铁路即将通车运营。中老铁路玉溪段全长145.79公里，在玉溪市辖区内设立玉溪、研和、峨山、化念和元江5个站点，使玉溪的区位和交通优势更加凸显，为沿线民众的生活带来更多便利和机遇。

“ด้วยรถไฟสายนี้ เราสามารถเดินทางไปต่างประเทศได้ตามใจต้องการ ในขณะเดียวกันสินค้าเกษตรของอวี้ซีก็จะจำหน่ายได้มากขึ้น นอกจากนี้ ทิวทัศน์ที่สวยงามของหยวนเจียงจะสามารปรากฏสู่สายตาและดึงดูดนักท่องเที่ยวได้มากยิ่งขึ้น”

ในปลายปี 2564 เส้นทางรถไฟจีน - ลาวก็จะสามารถเปิดให้บริการ ทั้งนี้ เส้นทางรถไฟจีน - ลาวในส่วนของเมืองอวี้ซี มีความยาวรวม 145.79 กิโลเมตร และได้สร้างสถานีรถไฟในเขตเมืองรวม 5 สถานี ได้แก่ สถานีอวี้ซี สถานีเหยียนเหอ สถานีเออร์ซาน สถานีฮฺว่าเนี่ยน และสถานีหยวนเจียง ทำให้เมืองอวี้ซีซึ่งมีทำเลที่โดดเด่นและข้อได้เปรียบด้านการขนส่งยิ่งมีความโดดเด่นมากยิ่งขึ้น และนำความสะดวกสบายและโอกาสมาสู่ชีวิตของผู้คนตลอดเส้นทางมากขึ้น

คุณหลี่ ซินหยาง รองหัวหน้าคณะกรรมการบริหารชุมชนกานจวงกล่าวว่า “สถานีหยวนเจียงเป็นสถานีที่รองรับทั้งผู้โดยสารและการขนส่งสินค้า ซึ่งจะช่วยขับเคลื่อนการพัฒนาอุตสาหกรรมการแปรรูป การกระจายสินค้า การซื้อขาย และการขนส่งสินค้าทางการเกษตรทั้งในพื้นที่และอำเภอใกล้เคียง”

สำหรับความร่วมมือระหว่างเมืองอวี้ซีและลาวนั้น มีประวัติศาสตร์ความเป็นมาอันยาวนาน โดยในปี พ.ศ. 2552 อวี้ซีได้สถาปนาเมืองพี่เมืองน้องกับเมืองจำปาสัก สปป. ลาว ต่อมาในปี พ.ศ. 2559 เมืองอวี้ซีและกระทรวงศึกษาธิการและกีฬาของสปป.ลาวได้ลงนามในข้อตกลงการฝึกอบรมบุคลากรระดับปริญญาตรี และข้อตกลงการฝึกอบรมบุคลากรอาชีวศึกษาระดับมัธยมศึกษาอย่างเป็นทางการ ตลอดช่วงหลายปีที่ผ่านมา อวี้ซีได้ดำเนินการอบรมกลุ่มบุคลากรทางด้านภาษาและบุคลากรทางวิชาชีพด้านเทคนิคให้กับลาว ในอนาคตเมื่อเส้นทางรถไฟจีน - ลาวเปิดให้บริการ อวี้ซีจะได้โอบรับยุคใหม่แห่งการพัฒนา และความร่วมมือกับลาวจะก้าวไปสู่อนาคตที่ดีกว่าเช่นกัน

玉溪市委宣传部供稿供图

ช่วง 40 ปีกับการสถาปนาเมืองพี่เมืองเมืองน้อง 103 คู่ ประสานมือกับทั่วโลกร่วมบรรเลงบทเพลงแห่งมิตรภาพ

40年103对友城 携手世界奏响友谊乐章

2021年11月5日，是云南省国际友好城市工作开展40周年纪念日。40年前，昆明市与日本藤泽市缔结了云南省第1对国际友好城市。截至目前，云南全省、州、市、县相继与世界五大洲的36个国家缔结国际友好城市关系103对。其中，云南省在南亚东南亚国家的国际友好城市总数达49对。

เมื่อวันที่ 5 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564 เป็นวันครบรอบ 40 ปีแห่งการพัฒนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศของมณฑลยูนนาน เมื่อ 40 ปีที่แล้ว นครคุนหมิงและเมืองฟูจิซาวะ ประเทศญี่ปุ่น ได้ลงนามสถาปนาเป็นเมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศแห่งแรกในมณฑลยูนนาน

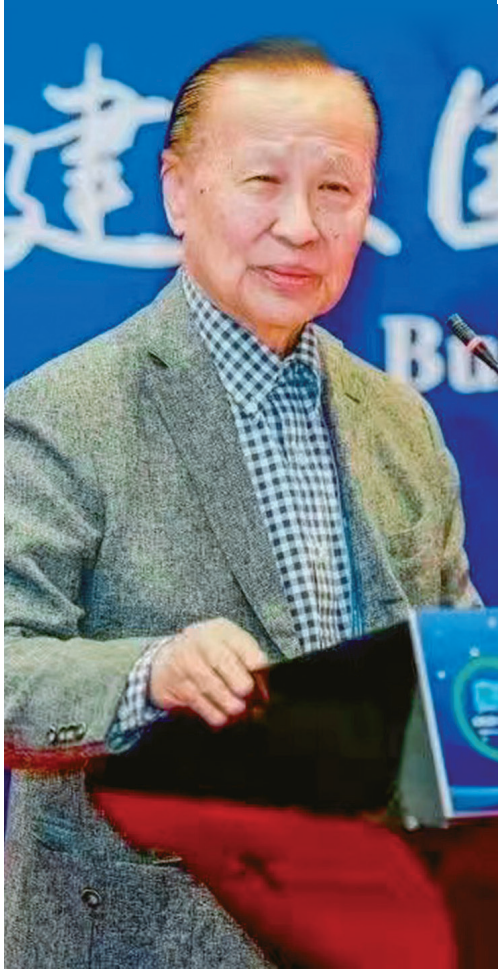
ตลอดระยะ 40 ปีที่ผ่านมา ความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศของมณฑลยูนนานได้เชิดชูหลักแห่ง “ความสันติภาพ การพัฒนา ความร่วมมือ และรับผลประโยชน์ร่วมกัน” โดยเสมอมา ตลอดจนยึดมั่นในหลักการ “เสริมสร้างมิตรภาพระหว่างประชาชน ส่งเสริมความร่วมมือระหว่างประเทศ รักษาสันติภาพของโลก และส่งเสริมการพัฒนาร่วมกัน” และได้บรรลุการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศรวม 16 เมือง/แคว้น ในมณฑลยูนนานกับต่างประเทศครบถ้วนทุกเมือง/แคว้น ปัจจุบัน ทั่วทั้งมณฑล แคว้น เมือง และอำเภอต่าง ๆ ของมณฑลยูนนาน ได้สถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศกับ 36 ประเทศ ใน 5 ทวีปทั่วโลก รวมทั้งสิ้น 103 คู่ สิ่งเหล่านี้จะเป็นการสร้างสะพานมิตรภาพให้โลกได้เข้าใจยูนนานและนำยูนนานออกไปให้ทั่วโลกได้รับรู้มากขึ้น สิ่งที่น่ากล่าวถึงก็คือ หลังจากความพยายามอย่างไม่ลดละ การสถาปนาเมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศของมณฑลยูนนานกับเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มีจำนวนมากถึง 49 คู่

ในอนาคต สมาคมประชาชนยูนนานเพื่อมิตรภาพกับต่างประเทศจะยังคงพัฒนาและปรับปรุงรูปแบบการทำงานเพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศต่อไป ทั้งนี้ เพื่อบรรลุเป้าหมายในการเติบโตทั้งในเชิงปริมาณและการปรับปรุงคุณภาพ อีกทั้งการใช้ประโยชน์จากความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้องระหว่างประเทศในการพัฒนาการทูตระดับเมือง การทูตสาธารณะ และการทูตพลเรือนอย่างจริงจัง สร้างความเข้าใจและมิตรภาพที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้นระหว่างประชาชนของทั้งสองเมืองอย่างต่อเนื่อง

云南省人民对外友好协会供稿供图

ศักยภาพในการทำความร่วมมือด้านการศึกษาไทย – จีน
泰中教育合作大有可为

ศ.ดร.นพ.กระแส ชนะวงศ์
อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ อธิการบดีมหาวิทยาลัยเกริก
泰国外交部前部长、泰国格乐大学校长
杨金泉博士



在我从政期间，曾多次到访中国，见闻了中国学术方面的蓬勃发展，以及中国与发达国家旗鼓相当的先进科学技术。当我受邀担任格乐大学校长，并与经验丰富的中国同事们共事时，我发现向中国学习以及与中国进行教育合作对于泰国来说具有重要意义。由此我产生了推动泰中教育合作，尤其是高等教育方面合作的想法，希望以此促进两国关系、加深两国相互了解。我希望泰国能持续与中国保持合作、向中国学习、同中国一道发展。

ความสัมพันธ์ระหว่างประชาชนชาวไทยและจีนมีมาอย่างเนิ่นนาน คนไทยมากถึงร้อยละ 10 มีเชื้อสายจีน โดยเฉพาะเตี่ยของผมก็มาจากเมืองจีน ส่วนแม่ผมเป็นคนไทย สมัยเด็กฐานะทางบ้านของผมค่อนข้างยากจน แต่ผมโชคดีที่ได้รู้จักกับผู้มีอุปการคุณคอยส่งเสริมสนับสนุนผม จนกระทั่งผมจบการศึกษาจากคณะวิทยาศาสตร์การแพทย์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ด้วยคะแนนค่อนข้างดี และเรียนต่อคณะแพทย์ศาสตร์ศิริราชพยาบาล จนสำเร็จการศึกษาแพทย์ศาสตร์บัณฑิต

หลังจากผมเรียนจบแล้ว เริ่มทำงานในตำแหน่งแพทย์ที่เทศบาลตำบลเมืองพลเป็นเวลากว่า 12 ปี ในการทำงานด้านการแพทย์ผมเคยได้รับรางวัลจากสันนิบาตเทศบาลแห่งประเทศไทย และแพทยสมาคมฯ แห่งประเทศไทย จนกระทั่งในปี พ.ศ. 2516 ได้รับรางวัลรามอนแมกไซไซ ประเทศฟิลิปปินส์ สาขาผู้นำชุมชน รางวัลดังกล่าวนำความภาคภูมิใจมาสู่ผมและเป็นแรงบันดาลใจให้ผมได้ต่อยอดพัฒนางานในด้านต่าง ๆ ต่อไป

สำหรับเส้นทางการทำงานด้านการเมืองของผม ผมเคยดำรงตำแหน่งรัฐมนตรี 4 กระทรวง คือรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงสาธารณสุข รัฐมนตรีว่าการทบวงมหาวิทยาลัย รัฐมนตรีว่าการ

กระทรวงการต่างประเทศ และรัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี การได้มีโอกาสทำงานด้านการเมืองทำให้ผมได้เรียนรู้และเข้าไปมีบทบาทในด้านการพัฒนาประเทศไทย

หากกล่าวถึงบทบาทด้านการพัฒนาการศึกษาแล้ว คงต้องเล่าย้อนไปถึงตอนที่ผมทำหน้าที่ในฐานะข้าราชการแพทย์ กระทรวงสาธารณสุขและเทศบาล ผมได้เริ่มก่อตั้งโรงเรียนเพื่อตอบสนองความจำเป็นของราษฎร โดยใช้ชื่อว่าโรงเรียนพลพาณิชยการ ซึ่งต่อมาเปลี่ยนชื่อเป็นวิทยาลัยเทคโนโลยีพลพิชยการ และยังได้จัดตั้งวิทยาลัยบัณฑิตเอเชีย เปิดสอนระดับปริญญาตรี - เอก ขณะเดียวกัน ผมก็ได้รับเกียรติ เชิญให้เป็นนายกสภามหาวิทยาลัยของรัฐหลายแห่ง ปัจจุบัน ผมเป็นนายกสภามหาวิทยาลัยนครพนม นายกสภาสถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ และอธิการบดีมหาวิทยาลัยเกริก

ช่วงที่ผมอยู่ในแวดวงการเมือง ได้มีโอกาสไปเยือนประเทศจีนหลายครั้ง เห็นความเจริญก้าวหน้า และการเติบโตทางวิชาการของจีน รวมถึงด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีที่ทันสมัยทัดเทียมกับประเทศอื่น ๆ ที่พัฒนาแล้ว ทำให้ผมสนใจประเทศจีนมากขึ้น ว่าประเทศจีนจัดระบบการศึกษาอย่างไรถึงได้พัฒนาได้อย่างรวดเร็ว

เมื่อได้รับเชิญให้มาดำรงตำแหน่งอธิการบดี มหาวิทยาลัยเกริก ร่วมกับเพื่อนชาวจีนที่มีประสบการณ์ ทำให้ผมมั่นใจว่าการศึกษาหาความรู้และความร่วมมือทางการศึกษากับประเทศจีน เป็นความสำคัญอย่างยิ่ง ผมจึงตั้งความหวังว่า จะทำให้การศึกษา โดยเฉพาะระดับอุดมศึกษาเป็นเครื่องมือส่งเสริมความเข้าใจและความสัมพันธ์

คณะชาวไทยได้เข้าเยี่ยมชมมหาวิทยาลัยกว่างซี
泰国访华团访问广西大学 新华社 图

ระหว่างไทยกับจีน ซึ่งโชคดีมากที่ความฝันของผมเป็นความจริง มหาวิทยาลัยเกริกได้รับการเปลี่ยนแปลงให้เป็นมหาวิทยาลัยหลักสูตรนานาชาติภาษาจีน เราได้ก่อตั้งวิทยาลัยนานาชาติที่สอนปริญญาตรี - เอกเป็นภาษาจีน บุคลากรทางการศึกษาที่มีคุณวุฒิจากประเทศจีนมาสอนอย่างเต็มภาคภูมิ ถูกต้องตามกฎเกณฑ์ของกระทรวงอุดมศึกษาของไทย

หลายปีมานี้ ผมได้เดินทางไปเยี่ยมชมและร่วมมือกับมหาวิทยาลัยในประเทศจีนเกินกว่าร้อยแห่ง ได้ทำ MOU เพื่อทำความร่วมมือเกินร้อยแห่ง และสิ่งที่ทำให้ผมประทับใจคือ การศึกษาของจีนในวันนี้ตั้งแต่โรงเรียนอนุบาล ประถม มัธยม วิทยาลัย เทคนิคอาชีพ ถึงมหาวิทยาลัยมีความเข้มข้นในวิชาการและมีการเน้นเรื่องคุณธรรมและระเบียบวินัยมากเป็นพิเศษ สิ่งที่สำคัญที่น่าชื่นชมของการศึกษาในประเทศจีนวันนี้คือ การมีระบบแบบแผนเป็นของจีนเอง แต่ตั้งอยู่บนพื้นฐานทางวิทยาศาสตร์และวิชาการระดับสากล ความเป็นตัวของตัวเอง และการพึ่งตนเองได้ในแวดวงการศึกษาของจีนนั้น เป็นตัวอย่างที่ดีเลิศในการพัฒนาประเทศ อีกทั้งได้เห็นการศึกษามีส่วนช่วยในการพัฒนาประเทศ ความเป็นอยู่ของประชาชน การแก้ไขปัญหาความยากจนของประชาชนอย่างเป็นรูปธรรมด้วย ซึ่งผมคิดว่า มหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในเมืองไทย สามารถนำแนวความคิดและตัวอย่างที่ดีมาพัฒนาประเทศของเราได้

ประเทศจีนนอกจากมีระบบการศึกษาที่ก้าวหน้าแล้ว ก็ยังมีการปฏิรูปและเปลี่ยนแปลงด้านการศึกษาอย่างสม่ำเสมอ อย่างเมื่อเร็ว ๆ นี้ ประเทศจีนก็ได้ออกนโยบายเกี่ยวกับการกวดวิชาที่เกินจำเป็น และจำกัดการใช้อินเตอร์เน็ตของนักเรียนในวัยต่าง ๆ เพื่อให้อนุชนรุ่นใหม่ ใช้เวลาในการสร้างคุณภาพชีวิตให้แก่ตนเองได้ดีขึ้น

หลายปีมานี้ รัฐบาลจีนให้ความสำคัญกับการศึกษาระดับอุดมศึกษาเป็นอย่างมาก และก็ได้สนับสนุนให้ไปเรียนต่อต่างประเทศอย่างมากเช่นกัน สำหรับประเทศไทยนอกจากจะมีความใกล้ชิดทางภูมิศาสตร์กับจีนแล้ว เรายังมีความสัมพันธ์กันทางสายเลือดทางประวัติศาสตร์ ตลอดจนธรรมเนียมประเพณีก็คล้ายคลึงกัน การมาศึกษาต่อที่ประเทศไทยจึงเป็นอีกหนทางเลือกหนึ่งของนักศึกษาจีน และในขณะเดียวกัน มหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในไทยจะต้องปรับปรุงหลักสูตรให้เหมาะสมและสอดคล้องกับความต้องการของตลาดจีนด้วย

ตามสถิติ นักศึกษาจีนมากกว่า 9 ล้านคนประสงค์ที่จะเข้าศึกษาต่อในระดับอุดมศึกษา แต่มหาวิทยาลัยในจีนสามารถรองรับได้ประมาณ 6 ล้านคน แสดงว่าตลาดการศึกษายังกว้างมาก ดังนั้นถ้ามหาวิทยาลัยในเมืองไทย ได้มีการเตรียมพร้อมอย่างเหมาะสมทั้งในเรื่องคุณภาพและปริมาณ อีกทั้งได้รับความสะดวกจากนโยบายรัฐบาลไทย จะสามารถให้ความร่วมมือด้านการศึกษาระหว่างไทย - จีนได้ดีขึ้นในอนาคตอย่างแน่นอน

การปฏิรูปประเทศจีนด้านการศึกษา การพัฒนาประเทศ รวมทั้งความฝันที่จะทำให้ประเทศจีนเข้าสู่สังคมนิยมที่มีเอกลักษณ์ของจีน มีความสำคัญต่อการเปลี่ยนแปลงของโลกอย่างยิ่ง อีกทั้งนโยบายหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทางที่เป็นข้อริเริ่มภายใต้การนำของท่านสี จิ้นผิง ก็น่าตื่นเต้น น่าสนใจเป็นอย่างยิ่ง ผมในนามของผู้บริหารการศึกษา จะต้องผลิตบุคลากรที่มีประสิทธิภาพ เพื่อเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาข้อริเริ่มหนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทางให้เป็น

รูปธรรม ทั้งนี้ เพื่อประโยชน์และสร้างอนาคตที่มั่งคั่งร่วมกันระหว่างไทย - จีน

แม้ผมจะเริ่มต้นจากอาชีพการเป็นแพทย์ แต่ในใจลึก ๆ แล้ว ผมก็ยังตระหนักอยู่เสมอว่าการศึกษานั้นสำคัญมากแค่ไหน สำหรับประเทศไทย เรายังต้องเร่งรัดพัฒนาการศึกษาให้มากขึ้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งการศึกษาในชนบทของประเทศไทย ซึ่งผมคิดว่าเป็นอนาคตที่สำคัญของประเทศ ประเทศจีนประสบความสำเร็จในการพัฒนาประเทศ มีการเติบโตทางเศรษฐกิจเป็นอันดับสองของโลก ในขณะเดียวกันประเทศจีนก็ให้ความสำคัญกับการพัฒนาการศึกษาควบคู่กันไปอีกด้วย ถือว่าเป็นการพัฒนาที่ยั่งยืนอย่างแท้จริง จึงหวังว่าประเทศไทยจะได้ร่วมมือ เรียนรู้และพัฒนาประเทศ ไปสู่ความสำเร็จที่ยั่งยืนร่วมกับประเทศจีนต่อไป

นักศึกษาชาวไทยที่เรียนจบจากจีนกำลังควบคุมโมเดลรถไฟในห้องเรียน
从中国留学归来的泰国学生们在教室里操纵火车模型
新华社 图

“โมเดลเศรษฐกิจ BCG” สร้างโอกาสความร่วมมือไทย – จีน

“BCG经济模式”为泰中合作带来机遇

泰国正大管理学院中国—东盟研究中心副主任 陈丰媛
อรสา รัตนอมรภิรมย์ ผู้ช่วยผู้อำนวยการศูนย์อาเซียน - จีนศึกษา สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์

根据“泰国4.0”战略的远景目标，今年泰国政府开始推行以生物经济、循环经济、绿色经济结合发展的“BCG经济模式”(Bio-Circular-Green Economy Model)，该经济模式按照自足经济的指导方针，通过科技创新机制，实现联合国规定的可持续发展目标。“BCG经济模式”将是泰国未来10年主要的经济推动力，这也将为泰中合作带来新机遇。

ตามเป้าหมายระยะยาวของยุทธศาสตร์ “ไทยแลนด์ 4.0” ในปีนี้ รัฐบาลไทยได้เริ่มแผนปฏิบัติการตามโมเดลการพัฒนาเศรษฐกิจรูปแบบใหม่ที่เรียกว่า “โมเดลเศรษฐกิจ BCG” (Bio-Circular-Green Economy : BCG Model) ซึ่งผสมผสานการพัฒนาเศรษฐกิจชีวภาพ - เศรษฐกิจหมุนเวียน - เศรษฐกิจสีเขียวเข้าด้วยกัน โมเดลเศรษฐกิจนี้จะยึดตามแนวคิดเศรษฐกิจพอเพียงและอาศัยกลไกด้านวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและนวัตกรรม เพื่อบรรลุเป้าหมายการพัฒนาที่ยั่งยืนของสหประชาชาติ ทั้งนี้ “โมเดลเศรษฐกิจ BCG” จะเป็นแรงขับเคลื่อนเศรษฐกิจหลักของไทยในอีก 10 ปีข้างหน้า ซึ่งจะนำมาซึ่งโอกาสใหม่ ๆ สำหรับความร่วมมือไทย - จีน

“โมเดลเศรษฐกิจ BCG” ตั้งอยู่บนพื้นฐานของข้อได้เปรียบของประเทศไทยด้านทำเลที่ตั้งซึ่งเป็นจุดเชื่อมต่อที่สำคัญในภูมิภาคและมีทรัพยากรที่อุดมสมบูรณ์ รวมทั้ง 4 อุตสาหกรรมที่โดดเด่นของไทยในปัจจุบัน 4 คือ การเกษตรและอาหาร พลังงานและวัสดุชีวภาพ สุขภาพและการแพทย์ และการท่องเที่ยวและบริการ ซึ่งเป็น

ส่วนสำคัญของเศรษฐกิจไทยและมีศักยภาพแข่งขันสูง ปีที่แล้ว "โมเดลเศรษฐกิจ BCG" มีมูลค่าทางเศรษฐกิจ 113,000 ล้านเหรียญสหรัฐ คิดเป็นร้อยละ 21 ของ GDP ประเทศไทย และเกี่ยวข้องกับการจ้างงานและอาชีพของผู้คนมากกว่า 16.5 ล้านคน ทั้งนี้ รัฐบาลไทยตั้งเป้าว่าภายในปี พ.ศ. 2570 "โมเดลเศรษฐกิจ BCG" จะบรรลุตัวชี้วัด 4 ประการ ได้แก่ การเพิ่มอัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจ ลดความเหลื่อมล้ำทางสังคม สร้างความยั่งยืนของธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม และการพึ่งพาตนเองให้มากขึ้น

เพื่อให้บรรลุการพัฒนาตาม "โมเดลเศรษฐกิจ BCG" รัฐบาลไทยจะเพิ่มงบประมาณด้านการวิจัยและพัฒนา (R&D) เป็น 2 เท่า โดยภายในปี พ.ศ. 2570 คาดว่าค่าใช้จ่ายด้านการวิจัยและพัฒนาจะมีสัดส่วนถึงร้อยละ 2 ของ GDP ประเทศไทย นโยบายนี้จะช่วยยกระดับประสิทธิภาพด้านการวิจัยและพัฒนาทั้งในภาครัฐและเอกชน ตลอดจนส่งเสริมการบ่มเพาะทรัพยากรบุคคลด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

ขณะเดียวกัน คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนของไทย (BOI) ได้ให้สิทธิพิเศษเฉพาะสำหรับอุตสาหกรรมต่าง ๆ เช่น นักลงทุนและวิสาหกิจที่เกี่ยวข้องกับการผลิตทางชีวเคมี การผลิตก๊าซชีวภาพและพลังงานชีวมวล การผลิตอาหารและอาหารสัตว์ บริษัทให้บริการด้านพลังงานและรีไซเคิล จะได้รับการยกเว้นภาษีเป็นเวลา 8 ปี ส่วนวิสาหกิจในสาขาเทคโนโลยีชีวภาพ นาโนเทคโนโลยี เทคโนโลยีดิจิทัล และเทคโนโลยีวัสดุขั้นสูง สามารถขอยกเว้นภาษีเงินได้นิติบุคคลนานถึง 10 ปี ขณะที่บางโครงการยังสามารถขอรับสิทธิพิเศษเพิ่มเติมได้ หากทิศทางการวิจัยพัฒนาและสถานที่ตั้งของโครงการ สอดคล้องกับนโยบายส่งเสริมการลงทุนของรัฐบาล

นอกจากนี้ บริษัทต่างชาติที่ได้รับอนุมัติการลงทุน สามารถซื้อที่ดินในประเทศไทยเพื่อใช้เป็นที่ตั้งโครงการและมีกรรมสิทธิ์ครอบครองที่ดินดังกล่าว ส่วนบริษัทผู้ผลิตสินค้าอุตสาหกรรมและบริษัท R&D จะไม่ถูกจำกัดสัดส่วนการถือหุ้นของต่างชาติ สำนักงาน BOI ยังให้วีซ่าอัจฉริยะ (Smart Visa) แก่ผู้ลงทุน ผู้เชี่ยวชาญ และผู้บริหารระดับสูงในอุตสาหกรรมไฮเทคต่างชาติ ซึ่งวีซ่าประเภทนี้มีอายุ 4 ปีโดยไม่ต้องมีใบอนุญาตทำงานเพิ่มเติม สิทธิพิเศษเหล่านี้จะมีส่วนช่วยดึงดูดบริษัทจีนในอุตสาหกรรมที่เกี่ยวข้องให้เข้ามาลงทุนในไทยมากขึ้นในอนาคต

ประเทศไทยถือเป็นส่วนสำคัญของห่วงโซ่อุปทานโลก เป็นจุดหมายการลงทุนที่สำคัญในอาเซียน สำหรับนักลงทุนจีนปัจจุบันยังเป็นหนึ่งในตลาดเป้าหมายสำคัญของบริษัทจีนทั้งด้านสินค้าและบริการอีกด้วย ซึ่งกลายเป็นแรงผลักดันหลักของจีนที่เข้ามาลงทุนในประเทศไทย

เมื่อผนวกรวม "โมเดลเศรษฐกิจ BCG" ของไทยกับนโยบาย "แผนพัฒนาเศรษฐกิจและสังคม 5 ปี ฉบับที่ 14" และนโยบาย "เศรษฐกิจวงจรคู่" ของจีนแล้ว จะนำมาซึ่งโอกาสใหม่ ๆ สำหรับบริษัทจีนและไทย ซึ่งอุตสาหกรรมที่ได้ประโยชน์หลัก ได้แก่ เกษตรกรรมและการแปรรูปอาหาร เทคโนโลยีชีวภาพ การรักษาพยาบาล อุปกรณ์ทางการแพทย์ ดิจิทัลและซอฟต์แวร์ ยานยนต์ไฟฟ้าและชิ้นส่วนอะไหล่ ปัญญาประดิษฐ์ อีคอมเมิร์ซ เทคโนโลยีการชำระเงินและโลจิสติกส์

กังหันลมผลิตกระแสไฟฟ้ากำลังหมุนตามแรงลม
บนภูเขาเอ้อสื่อซื่อมณฑลเจ้อเจียง
浙江省山峦上的风力发电项目 CFP 图

zài xiàn dài hàn yǔ zhōng sà yuán běn shì yī gè bù néng dú lì chéng
在现代汉语中，“飒”原本是一个不能独立成
cí de yǔ sù rú jīn bú dàn yǎn biàn chéng le dān yīn cí ér qiě
词的语素。如今，不但演变成了单音词，而且
yǒu le liǎng gè xīn yì xiàng yī gè xīn yì xiàng yòng zuò xíng róng
有了两个新义项。一个新义项，用作形容
cí yì sī děng tóng yú sà shuǎng lìng yī gè xīn
词，意思等同于“飒爽”；另一个新
yì xiàng yòng zuò tàn cí biǎo dá rú yuàn yǐ cháng
义项，用作叹词，表达“如愿以偿
shí de xǐ yuè děng nián zhōngguókàng jī xīn
时的喜悦”等。2020年，中国抗击新
guān fèi yán yì qíng dòu zhēng zhōng gè háng gè yè de
冠肺炎疫情斗争中，各行各业的
nǚ xìng nì xiàng ér xíng fèn lì pīn bó yīng zī sà
女性逆向而行，奋力拼搏，英姿飒
shuǎng de nǚ xìng xíng xiàng yě ràng sà chéng
爽的女性形象也让“飒”成
wéi le yī dà rè cí cǐ wài tàn cí sà
为了一大热词。此外，叹词“飒”
yīn wèi tǐ yù yùn dòng dòng màn hé yóu xì zài
因为体育运动、动漫和游戏，在
zhōng guó nián qīng rén zhōng hé wǎng luò shàng hěn liú
中国年轻人中和网络上很流
xíng bǐ rú xǔ duō zhōng guó pīng pāng qiú yuán
行。比如，许多中国乒乓球员
xǐ huān zài bǐ sài zhōng dà hǎn yī shēng sà wèi zì
喜欢在比赛中大喊一声“飒”为自
jǐ jiā yóu gǔ jìn
己加油鼓劲。

ในภาษาจีนปัจจุบัน คำว่า 飒 (อ่านว่า sà) นั้นเดิมเป็นหน่วยคำ ไม่สามารถทำหน้าที่ในฐานะคำโดดได้ แต่เมื่อไม่นานมานี้ คำว่า 飒 ได้วิวัฒนาการจนกลายเป็นคำพยางค์เดียว และมีความหมายใหม่เพิ่มขึ้นอีก 2 ความหมาย หนึ่งในนั้นใช้เป็นคำคุณศัพท์ หมายถึง 飒爽 ซึ่งแปลว่า องอาจ สง่างาม ส่วนอีกความหมายหนึ่งนั้น เป็นคำอุทานที่สื่อถึงอารมณ์สะใจเมื่อผู้พูดได้รับในสิ่งที่ต้องการ เมื่อ พ.ศ. 2563 ช่วงที่จีนกำลังรับมือกับโรคระบาดโควิด - 19 นั้น ผู้หญิงจากหลายภาคส่วนต่างออกมาช่วยกันทำงานอย่างแข็งขัน ความทะนงองอาจของพวกเธอ ทำให้คำว่า 飒 กลายมาเป็นศัพท์ฮิตคำใหม่ นอกจากนี้ คำอุทาน 飒 ยังแพร่หลายในหมู่วัยรุ่นจีนรวมทั้งในอินเทอร์เน็ต โดยมีจุดเริ่มต้นมาจากการแข่งขันกีฬา แอนิเมชั่นและเกมต่าง ๆ ในจำนวนนั้น นักกีฬาปิงปองจากประเทศจีนมักจะร้องออกมาว่า 飒 ในระหว่างแข่งขัน เพื่อเรียกขวัญและกำลังใจให้ตนเอง

本刊综合

ความคิดเห็นของผู้อ่าน
读者反馈

本刊记者 蔡梦/整理

笑笑：大家好！《湄公河》杂志11月刊与大家见面了。本期，我们收到广西民族大学东南亚语言文化学院院长覃秀红的来信，一起来看看吧！

ยิ้มยิ้ม : สวัสดีค่ะผู้อ่านทุกท่าน นิตยสาร “แม่น้ำโขง” ฉบับเดือนพฤศจิกายนกลับมาพบกับท่านผู้อ่านอีกครั้งนะคะ นิตยสารฉบับนี้เราได้รับจดหมายจากอาจารย์ฉิน ซิ่วหง คณบดีวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้แห่งมหาวิทยาลัยชนชาติกว่างซี โดยเนื้อหาจดหมายมีข้อความดังนี้ค่ะ

第一次认识《湄公河》杂志是在19年前，在我的导师房英教授与当时的《湄公河》杂志译审谢远章教授的引荐下，我有幸成为《湄公河》的一名兼职译员，之后就一直是《湄公河》的忠实读者。

ดิฉันรู้จักนิตยสารแม่น้ำโขงครั้งแรกเมื่อ 19 ปีก่อน จากการแนะนำของอาจารย์ที่ปรึกษาของดิฉัน ศาสตราจารย์ฝางอิง และศาสตราจารย์เจียแยนจอง (ยรรยง จิระนคร) บรรณาธิการภาคภาษาไทยของนิตยสารแม่น้ำโขงในตอนนั้น ดิฉันโชคดีที่ได้เป็นผู้แปลพาร์ทไทม์คนหนึ่งให้กับนิตยสารแม่น้ำโขง นับแต่นั้นมา ก็เป็นผู้อ่านที่จงรักภักดีต่อนิตยสารแม่น้ำโขงมาโดยตลอด

首先，祝贺《湄公河》即将年满20岁！她的成长和变化，我们都看在眼里，包括栏目和内容的更新，双语比例的调整，翻译团队的本土化，海外发行的到达率，实体杂志与数字版本并行等等。我曾在泰国很多公务场合看到《湄公河》躺在书架上供读者免费取阅，这也体现了杂志在泰国的知名度和影响力。

ก่อนอื่น ขอแสดงความยินดีในวาระครบรอบ 20 ปีของนิตยสารแม่น้ำโขงที่กำลังจะมาถึง เราได้เห็นถึงการเติบโตและการเปลี่ยนแปลงของนิตยสาร ซึ่งรวมถึงการอัปเดตคอลัมน์และเนื้อหา การปรับสัดส่วนของภาษาไทยและจีน การแปลที่มีสำนวนความเป็นเจ้าของภาษาของทีมแปล ความรวดเร็วในการจัดส่งไปยังต่างประเทศ นอกจากนิตยสารในรูปแบบสิ่งพิมพ์แล้วยังได้จัดทำในรูปแบบดิจิทัลอีกด้วย เป็นต้น ดิฉันเคยเห็นนิตยสารแม่น้ำโขงวางอยู่บนชั้นหนังสือหยิบอ่านฟรีในสถานที่สาธารณะหลายแห่งในประเทศไทย ซึ่งเป็นการสะท้อนให้เห็นถึงความนิยมและอิทธิพลของนิตยสารเล่มนี้ในประเทศไทย

其次，我要感谢《湄公河》。在她还是双语对照版的时候，就是我学习翻译的主要素材；现在，她是我教学工作中不可或缺的参考资料，是泰国读者认识中国、了解中国、理解中国的重要渠道。在人们更乐意通过手机、平板等移动设备进行轻阅读、快阅读的今天，希望杂志以更方便阅读、更新颖独特的形式，吸引更广泛的读者群。比如，我希望有一天可以听到《湄公河》的语音版。

ประการที่สอง ดิฉันต้องขอขอบคุณ นิตยสารแม่น้ำโขง เมื่อครั้งที่ยังเป็นนิตยสารในรูปแบบเทียบสองภาษา ซึ่งฉันได้ใช้เป็นข้อมูลหลักในการเรียนรู้และฝึกการแปล ปัจจุบันนี้ “แม่น้ำโขง” ได้กลายเป็นแหล่งอ้างอิงที่ขาดไม่ได้ในงานสอนของดิฉัน และเป็นช่องทางสำคัญสำหรับผู้อ่านชาวไทยในการรู้จักจีน มีความรู้ความเข้าใจจีน ทุกวันนี้ ผู้คนนิยมอ่านข่าวสารข้อมูลผ่านอุปกรณ์พกพา เช่น โทรศัพท์มือถือและแท็บเล็ตที่มีความสะดวกรวดเร็วและคล่องตัวกว่า ดิฉันจึงอยากให้นิตยสารนำเสนอในรูปแบบที่สะดวก แปลกใหม่และโดดเด่นกว่า เพื่อดึงดูดผู้อ่านได้กว้างขวางยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น ดิฉันหวังว่าสักวันหนึ่งจะได้ฟังนิตยสารแม่น้ำโขงในรูปแบบนิตยสารเสียง

最后，祝愿《湄公河》把中国故事讲得越来越好。

สุดท้ายนี้ ขออำนวยพรให้ นิตยสารแม่น้ำโขง ทำหน้าที่บอกเล่าเรื่องราวของประเทศจีนได้ดีขึ้นเรื่อย ๆ

云桥网
WWW.YUNNANGATEWAY.COM

แม่น้ำโขง
《澜公河》

จำปา
《占芭》

ษก็ณา
《吉祥》

ไฮ้ฉุง
《高棉》

2021

SEE CHINA
SEE YUNNAN

WWW.YUNNANGATEWAY.COM

Amazing Yunnan